

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 DÉCEMBRE 1920.

- 1° Proposition de loi modifiant les lois du 11 avril 1895 relative à la formation des listes des électeurs communaux et du 12 septembre 1895 relative aux élections communales.
 - 2° Proposition de loi modifiant la loi communale du 30 mars 1836 révisée et complétée par différentes lois subséquentes tendant spécialement à la nomination des bourgmestres par les conseils communaux.
 - 3° Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code électoral (1).
-

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (2), PAR M. HUYSMANS.

MESSIEURS,

La revision de la législation, relative aux élections communales, comprend deux parties.

L'une concerne plus spécialement la formation des listes électorales. Afin de permettre aux communes de dresser leurs relevés en temps utile, il a fallu détacher cette première partie : la loi sur la formation des listes électorales a été adoptée par la Chambre le 10 mars 1920 et par le Sénat le 30 mars 1920. Elle a été sanctionnée le 13 avril 1920 et elle a paru au *Moniteur* le 18 avril 1920.

L'autre partie concerne toute la procédure des opérations électorales avec quelques articles de la loi communale et, notamment, l'application de la représentation proportionnelle, la nomination des membres du collège, la fixation du nombre des conseillers et des échevins.

(1) Propositions de loi, n° 16, 134, 387 (session 1919-1920).

(Les dispositions de la première proposition, qui se rapportent à l'électorat féminin ont été adoptées et font l'objet de la loi du 13 avril 1920 (*Moniteur* du 18 avril 1920).

(2) La Commission, présidée par M. Brunet, était composée de MM. Baudruux, Colaert, de Selys-Longchamps, Fischer, Houtart, Huysmans, Levie, Max, Raemdonck, Troolet, Van Belle et Van Isacker, à laquelle a été adjointe la Section centrale, savoir : MM. Brifant, De Bruycker, Pepin, Visart de Bocarmé, Soudan et Pussemier, pour l'examen de la proposition de loi relative à la nomination des bourgmestres par les conseils communaux, n° 134 de 1919-1920.

C'est cette deuxième partie qui fait l'objet du présent rapport.

Les propositions relatives à toutes ces questions avaient été renvoyées par la Chambre à la Commission qui avait examiné les propositions relatives à la formation des listes. En cours de route, cette Commission a été augmentée des membres de la Section centrale, chargée d'examiner la proposition de M. Pepin et consorts, et visant la nomination des bourgmestres.

La Commission a tenu des séances nombreuses avant et après les vacances, et elle a été saisie de trois propositions de loi :

1° La proposition de M. Colaert et consorts, relatives aux opérations électorales ;

2° La proposition de M. Max, relative à l'application de la représentation proportionnelle ;

3° La proposition de M. Pepin et consorts, relative à la nomination des bourgmestres.

La proposition de M. Colaert vise l'ensemble des opérations électorales. La Commission en a retenu de nombreuses suggestions utiles qu'elle a incorporées dans le texte qu'elle soumet aux délibérations de la Chambre.

La proposition de M. Max a pour but, principalement, de permettre de faire un choix parmi les candidats d'une ou de plusieurs listes et elle substitue un système nouveau au système appliqué aux élections législatives depuis 1899.

La proposition de M. Pepin a pour but de revenir à l'idée qui a prévalu pendant quelques années après la révolution de 1830 et de permettre aux communes de choisir elles-mêmes leur bourgmestre.

* * *

En dehors de ces trois propositions, la Commission s'est arrêtée à quelques amendements à la loi communale, relatifs, notamment, au nombre des conseillers et des échevins.

La Commission est d'avis qu'il serait utile d'augmenter légèrement le nombre des conseillers dans les grands centres, sans créer toutefois des conseils trop nombreux.

Les arguments invoqués sont que nombre des communes perdront leurs conseillers supplémentaires et verront réduire ainsi leur représentation, au moment où les affaires communales deviennent de plus en plus complexes. En outre, il semble illogique de s'arrêter à la progression actuelle et d'attribuer le même nombre de conseillers à des communes de 70,000 et de 300,000 habitants. Pour ces considérations, la Commission a décidé de soumettre à la Chambre un tableau nouveau, où la progression continuerait par dizaine de mille jusque 100,000 habitants, et par 50,000 jusque 300,000 habitants, avec un maximum de 48 conseillers.

Pour les mêmes motifs, la Commission propose à la Chambre de rectifier le tableau visant le nombre des échevins.

Le système actuel attribue 2 échevins aux communes de moins de 20,000 habitants et 4 échevins aux communes de plus de 20,000 habitants. Mais,

les Chambres se sont vu obligées de modifier cette formule assez simpliste par des lois spéciales, applicables à quelques communes. La Commission a été d'avis que mieux valait créer un régime plus organique et plus simple, allant de 2 à 6 échevins. Plusieurs membres de la Chambre, n'appartenant pas à la Commission, ont fait valoir qu'ils étaient obligés d'assumer dans leurs communes, parfois importantes, des fonctions échevinales à compétence multiple. L'un d'eux, notamment, échevin d'une ville industrielle, a dans ses attributions l'enseignement, les beaux arts, le contentieux et la bienfaisance. Ces cas sont nombreux.

La Commission propose donc à la Chambre d'attribuer 2 échevins aux communes de moins de 10,000 habitants, — 3 aux communes de 10,000 à 20,000, — 4 aux communes de 20,000 à 50,000, — 5 aux communes de 50,000 à 100,000, — et 6 aux communes ou villes de plus de 150,000 habitants.

La répartition, d'après l'*Annuaire* de 1914, serait la suivante :

6 échevins (4 de plus) : les villes d'Anvers, Bruxelles, Gand et Liège.

5 échevins (4 de plus) : les communes d'Anderlecht, Bruges, Ixelles, Malines, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles-Bruxelles, Schaerbeek.

4 échevins (comme aujourd'hui) : Alost, Berchem (Anvers), Borgerhout, Charleroy, Courtrai, Etterbeek, Jumet, Laeken, Lierre, Louvain, Mons, Namur, Ostende, Roulers, Saint-Josse-ten-Noode, Saint-Nicolas (Fl. Oc.), Seraing, Tournai, Uccle, Verviers, Forest, Gilly, Herstal, La Louvière, Lokeren, Marchienne-au-Pont, Montignies s/Sambre, Mouscron, Renaix, Turnhout.

3 échevins (4 en plus) : Boom, Châtelineau, Courcelles, Gheel, Hasselt, Hoboken, Marcinelle, Menin, Merxem, Mont-St-Amand, Ougrée, Quaregnon, St-Trond, Tirlemont, Vilvorde, Wasmes, Wetteren, Ypres, Anderlues, Angleur, Ans, Arlon, Ath, Beveren (St-Nicolas), Binche, Boussu, Bressoux, Chatelet, Couillet, Dampremy, Deurne, Dison, Dour, Eecloo, Frameries, Gentbrugge, Grammont, Grivegnée, Hal, Hamme, Hornu, Huy, Iseghem, Jemappes, Jemeppe, Jette, Kockelberg, Ledeborg, Lessines, Lodelinsart, Maldegheem, Nivelles, Pâturages, Poperinghe, Roux, Soignies, Tamise, Termonde, Thielt, Thourout, Tongres, Willebroeck, Zele.

2 échevins (statu quo) dans les autres communes.

*
**

La Commission a examiné ensuite la question de la *composition des collèges échevinaux*.

L'idée a été défendue d'appliquer également la représentation proportionnelle à la composition des collèges. Des membres ont fait valoir deux sortes d'arguments. L'un disait que le caractère administratif des collèges échevinaux devrait être renforcé par la présence de tous les partis au sein de l'exécutif. Les autres faisaient valoir que si le bourgmestre était nommé par le pouvoir central, c'est-à-dire, par le parti ou la coalition au pouvoir, il était logique d'y assurer également la représentation des autres partis.

L'immense majorité de la Commission a néanmoins repoussé cette idée,

parce qu'elle est d'avis qu'il est désirable de voir régner au sein des collèges une unité de vues aussi grande que possible, résultant de l'entente établie généralement entre les partis qui se partagent les mandats au sein du pouvoir exécutif et qui veulent administrer la Commune dans un sens déterminé.

La commission a été saisie également de la question de la *nomination des bourgmestres*.

Les partisans de la nomination des bourgmestres par les conseils Communaux ont fait valoir les considérations suivantes :

1° Si tous les pouvoirs émanent de la nation, il est logique que les bourgmestres reçoivent leur mandat de l'élection.

2° Il en a été ainsi, au lendemain de 1830, quand les conceptions de principe étaient encore très vivantes au sein de la démocratie belge naissante ;

3° Il en est encore pratiquement ainsi lorsque le Gouvernement retarde la nomination du bourgmestre dont le travail est effectué alors par un faisant-fonctions.

4° Il n'a pas été constaté un seul cas d'abus quand des faisant fonctions ont rempli la charge de bourgmestre, mais il a été constaté trop souvent que le Pouvoir central nommait des bourgmestres incapables et souvent dépourvus d'autorité ;

5° L'autorité gouvernementale en matière de police est généralement illusoire, quand le bourgmestre s'est fait couvrir par un règlement de police voté par le Conseil ;

6° L'argument de la délégation des pouvoirs est infirmé par le fait que les députés permanents, fonctionnaires élus, remplacent souvent les gouverneurs de province, fonctionnaires nommés ;

7° Nul ne songe à enlever au Pouvoir central les pouvoirs disciplinaires dont il peut disposer contre des bourgmestres qui ne rempliraient pas convenablement la tâche qu'ils ont assumée ;

8° Si l'on refuse aux partis le bénéfice de l'application de la R. P. à la composition des collèges, il n'y a aucune raison pour accorder cet avantage au parti ou à la coalition qui détient momentanément le portefeuille de l'intérieur ;

9° Quand le bourgmestre ne dépend pas du conseil, il peut paralyser tout l'effort administratif de la commune.

A ces arguments, il a été répondu comme suit :

1° Le bourgmestre est à la fois l'agent du pouvoir central et le chef de la commune. Pour cette raison, il est bon qu'il soit nommé parmi les conseillers communaux et par le pouvoir central.

2° La nomination des bourgmestres par le pouvoir central constitue une garantie de bonne gestion, parce que très souvent dans les petites communes les conseils nommeraient comme bourgmestre, non pas le plus capable, mais le plus influent.

3° On pourrait envisager la nomination des bourgmestres par les conseils,

si, comme en d'autres pays, il existait une organisation de police indépendante des communes et dépendant du Ministère de l'Intérieur.

4° Les bourgmestres, nommés par le pouvoir central, auront plus d'autorité pour faire exécuter les lois que s'ils dépendent de la bonne et de la mauvaise volonté de quelques électeurs citadins ou ruraux.

D'autres membres ont formulé des propositions intermédiaires. Les uns se sont déclarés partisans de la nomination du bourgmestre par les conseils dans les grandes communes — « les communes majeures » —, les autres au contraire dans les petites communes, à cause de la tranquillité sociale relative qui caractérise ces centres agricoles.

Enfin, des membres ont préconisé pour l'avenir la transformation complète de la législation sur la matière, c'est-à-dire la nomination de bourgmestres — fonctionnaires, d'après le modèle des Pays-Bas.

La majorité de la Commission s'est prononcée pour le statu quo et elle a écarté la proposition des honorables MM. Pepin et consorts.

* * *

La proposition de l'honorable M. Max a retenu le plus longtemps l'attention de la Commission. Elle a été amendée en Commission, au point de vue technique, par l'honorable M. Pussemiers, d'accord avec le signataire.

Cette proposition modifie le système de représentation proportionnelle, qui avait été unifié récemment sur le modèle du régime en vigueur pour le Parlement, et elle crée un système nouveau qui ne s'applique qu'aux élections communales. Dans le but de mieux respecter les préférences manifestées par les électeurs et de contribuer à un meilleur recrutement de candidats, M. Max supprime les listes spéciales de candidats suppléants. Sa proposition considère comme suppléants « les candidats les plus favorisés de chaque liste après ceux proclamés élus et sans que leur nombre puisse dépasser celui des élus de la liste ». Elle maintient cependant les cases de tête et le système de dévolution, mais elle établit pour l'électeur la liberté de voter pour des candidats d'une ou de plusieurs listes, à condition que le nombre de votes nominatifs ne dépasse pas le nombre de mandats à conférer.

La Commission a adopté le point de vue de M. Max et elle y a incorporé en même temps la proposition de loi de l'honorable M. Imperiali, déposée au Sénat le 9 novembre dernier, laquelle a pour but d'écarter les groupes peu importants d'électeurs, en relevant le *quorum* naturel par la substitution de la division par 1, 1 1/2, 2, 2 1/2, etc. à la division par 1, 2, 3, 4, etc.

La majorité de la Commission a été d'accord avec M. Max pour reconnaître que le principe de l'unique vote de parti avec dévolution ne peut s'adapter utilement aux élections communales, parce que dans nombre de communes, ce ne sont pas les partis ou les idées qui dominent les élections, mais fort souvent les intérêts ou les personnalités. Les électeurs communaux entendent avant tout choisir les meilleurs administrateurs.

Pour réaliser ces idées, il fallait donc trouver un bon système de représentation proportionnelle, accordant plus de liberté à l'électeur. La discussion

en Commission a donc visé surtout le problème technique, et, après consultation des fonctionnaires de l'Intérieur qui ont dans leurs attributions les questions d'ordre électoral, la sous-Commission s'est mise d'accord pour présenter une formule qui a rallié la majorité de la Commission.

D'après ce système, l'électeur peut voter pour autant de candidats qu'il y a de mandats à conférer. Il peut voter en tête de liste. Il peut voter pour quelques candidats d'une seule liste. Il peut voter pour des candidats appartenant à plusieurs listes. La difficulté, au point de vue technique, est de fixer un système permettant d'additionner et de répartir des éléments mathématiques divers.

Deux choses bien distinctes doivent être prises en considération : 1° la force des partis en présence, qui indiquera le nombre de sièges à conférer à chaque parti ; 2° la répartition de ces sièges entre les candidats de chaque parti, en tenant compte des trois modes de votation possibles.

C'est pourquoi les auteurs de la proposition établissent un *chiffre électoral* et un *chiffre d'éligibilité*.

Il est entendu que l'électeur votant en tête de liste ou, remettant un bulletin de liste incomplet, émet un vote pour le parti; que l'électeur qui panache vote pour un homme et que, dans ce cas, la totalité de son vote n'est pas attribuée à un parti déterminé; qu'il faut cependant donner à chaque parti, intéressé par le panachage, une fraction de la capacité de vote de l'électeur. Cette fraction s'obtient évidemment en divisant le nombre de votes émis sur chaque liste par le nombre de candidats à élire.

Dès lors, le *chiffre électoral*, servant à établir la puissance des partis en présence s'obtient en additionnant : a) le nombre de bulletins de liste complets (noircis en tête); b) le nombre de bulletins de liste incomplets (volonté de l'électeur de voter pour un seul parti); c) le nombre de suffrages sur bulletins panachés divisé par le nombre de mandats à conférer (volonté de l'électeur de répartir sa capacité de vote sur plusieurs partis).

Ayant ainsi établi le chiffre électoral pour chaque liste, on procédera, par la méthode connue de division par 1, 1 1/2, 2, 2 1/2, etc., au calcul du nombre de sièges revenant à chaque parti.

Le chiffre d'éligibilité sert à déterminer la mesure dans laquelle les votes de liste purs (votes en tête, favorables à l'ordre de présentation) doivent être attribués aux candidats, dans l'ordre dans lequel ils sont présentés.

Il représente le nombre de suffrages qui assure l'élection du candidat qui l'a obtenu.

Pour établir ce chiffre il faut déterminer d'abord la masse des suffrages utiles obtenus par tous les candidats de la liste.

Chaque bulletin de liste, complet ou incomplet, ne peut utilement conférer qu'autant de suffrages que cette liste obtient de sièges. En effet, l'électeur qui a voté en tête, et qui désire maintenir l'ordre de présentation, ne peut exercer d'influence que pour le classement des premiers candidats jusqu'à concurrence du nombre des sièges attribués à la liste. Celui qui a voté par bulletin de liste incomplet n'a pu utilement donner de suffrages

qu'à autant de candidats que sa liste obtient de sièges. Quant aux votes figurant sur des bulletins panachés on doit se borner à prendre leur total réel.

Le nombre total des suffrages pour une liste s'obtient donc comme suit :
 a) on additionnera les nombres de bulletins de liste complets et incomplets et on multipliera cette somme par le nombre de sièges attribué à la liste;
 b) à ce produit on ajoutera le nombre de suffrages provenant du panachage.
 On obtient ainsi une somme S.

Pour déterminer la fraction de cette somme S qui assure l'élection d'un candidat appartenant à une liste qui a obtenu un nombre n de sièges, il suffit de diviser la somme S par $(n + 1)$. Nous disons $(n + 1)$, car s'il y a un siège à conférer, le bénéficiaire doit réunir la moitié des suffrages plus un; on divise donc par deux dans le cas d'un siège à conférer. S'il faut conférer deux sièges, il suffit qu'un candidat pour être élu réunisse le tiers des suffrages plus un; on divise donc par trois dans le cas de deux sièges à conférer et ainsi de suite.

Sous le régime en vigueur il n'est pas nécessaire d'ajouter une unité au quotient obtenu, puisque, en cas de parité, l'ordre de présentation prévaut.

Le résultat de cette division est le *chiffre d'éligibilité*.

Or, les premiers candidats d'une liste n'utilisent pas la totalité des votes provenant de ce chiffre d'éligibilité: ils ne prennent de ce nombre que ce qu'il faut ajouter aux votes nominatifs pour arriver au chiffre d'éligibilité. De là, une dévolution des votes en tête de liste, qui tient compte des votes nominatifs et que l'exemple donné par les auteurs de la proposition à l'appui de leur texte, fera immédiatement saisir.

Election de 11 conseillers communaux (commune d'importance moyenne).

2,560 votes valables ont été émis. Ils se répartissent comme suit entre les listes en présence :

Liste 1 : 900 bulletins de liste complets
 150 ————— incomplets

1,650 suffrages sur bulletins panachés soit $\frac{1,650}{11} = 150$

Chiffre électoral : $900 + 150 + 150 = 1,200$.

Liste 2 : 500 bulletins de liste complets
 100 ————— incomplets

2,200 suffrages sur bulletins panachés soit $\frac{2,200}{11} = 200$

Chiffre électoral : $500 + 100 + 200 = 800$.

Liste 3 : 250 bulletins de liste complets
 150 ————— incomplets

1,400 suffrages sur bulletins panachés soit $\frac{1,400}{11} = 100$

Chiffre électoral : $250 + 150 + 100 = 500$.

La répartition des sièges entre les listes donne, les quotients étant classés par ordre d'importance :

	Liste 1	Liste 2	Liste 3
1	1,200 (1 ^{er} siège)	800 (5 ^e siège)	500 (6 ^e siège)
1 1/2	800 (2 ^e »)	553 (8 ^e »)	533 (11 ^e »)
2	600 (4 ^e »)	406 (9 ^e »)	250
2 1/2	480 (7 ^e »)	320	
3	400 (8 ^e »)		
3 1/2	342 (10 ^e »)		
4	300		
soit	6 sièges.	3 sièges.	2 sièges.

Suivant le texte proposé, les candidats élus dans chaque liste, comme titulaires et comme suppléants seraient les suivants :

Liste I.

$$\text{Chiffre d'éligibilité : } \frac{6 \times 1,080 + 1,680}{7} = 1,135,71$$

$$\text{Votes en têtes de liste à répartir : } 900 \times 6 = 5,400.$$

Votes nominatifs :

Candidats.	Sur bulletins de liste incomplets.	Sur bulletins panachés.	Total.	Dévolution des votes en tête de liste.	Total général.
Éloi	25	150	175	960,71	1135,71 élu.
Sylvain	75	60	135	1000,71	1135,71 »
François	125	40	165	970,71	1135,71 »
Nicolas	50	50	100	1035,71	1135,71 »
Antoine	50	75	125	1010,71	1135,71 »
Valère	25	50	75	421,45	496,45 1 ^{er} s.
Nicaise	75	125	200	5 ^e suppléant.	
Gratien	140	400	540	élu.	
Thomas	110	150	260	4 ^e suppléant.	
Étienne	125	350	475	2 ^e suppléant.	
Jean	100	200	300	3 ^e —	

Liste II.

$$\text{Chiffre d'éligibilité } \frac{3 \times 600 + 2,200}{4} = 1000.$$

$$\text{Votes en tête de liste à répartir : } 3 \times 500 = 1,500.$$

Votes nominatifs :

Candidats.	Sur bulletins de liste incomplets.	Sur bulletins panachés.	Total.	Dévolution des votes en tête de liste.	Total général.
Hubert	10	50	60	940	1000 élu.
Charles	30	70	100	560	680 »
Léonard	60	200	260		
Ernest	70	125	195		
Mathurin	50	200	250		
Juste	30	100	130		
Martin	80	375	455	1 ^r suppléant.	
René	20	150	170		
Bertrand	50	250	300	3° —	
Edmond	90	360	450	2° —	
Grégoire	70	420	490	élu.	

Liste III.

Chiffre d'éligibilité : $\frac{2 \times 400 + 1,100}{3} = 633.33.$

Votes en tête de liste à répartir : $250 \times 2 = 500.$

Votes nominatifs :

Candidats.	Sur bulletins de liste complets.	Sur bulletins panachés.	Total.	Dévolution des votes en tête de liste.	Total général.
Jacques.	20	25	45	500	545 1 ^o suppl.
Athanase.	50	100	150	2 ^o suppl.	
Stanislas.	140	420	560	élu	
Désiré.	60	20	80		
Germain.	80	10	90		
Honoré.	130	425	555	élu	
Célestin.	40	25	65		
Émile.	60	20	80		
Bernardin.	120	15	135		
Marc.	70	15	85		
Vital.	90	25	115		

La Commission s'est arrêtée à quelques modifications de détail, dont l'adoption s'explique par l'augmentation du corps électoral et par le nouveau système de représentation proportionnelle auquel elle s'est rallié.

La Chambre trouvera en appendice et placés en regard les textes de la loi existante et les textes proposés par la majorité de la Commission. Lecture du présent rapport a été donnée à la Commission qui l'a adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

CAM. HUYSMANS.

Le Président,

ÉMILE BRUNET.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 14 DECEMBER 1920.

- 1° Wetsvoorstel tot wijziging der wet van 11 April 1895 op het opmaken van de kiezerslijsten voor de gemeente en der wet van 12 September 1895 op de gemeenteverkiezingen ;
- 2° Wetsvoorstel tot wijziging der gemeentewet van 30 Maart 1836, herzien en aangevuld door verscheidene latere wetten, en inzonderheid tot benoeming van de burgemeesters door de gemeenteraden ;
- 3° Wetsvoorstel tot wijziging van sommige bepalingen van het Kieswetboek ⁽¹⁾.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (2) UITGEBRACHT DOOR DEN HEER HUYSMANS.

MIJNE HEEREN,

De herziening der wetgeving betreffende de verkiezingen voor de gemeente is tweeledig.

Het eerste gedeelte betreft inzonderheid het opmaken van de kiezerslijsten. Opdat de gemeenten deze lijsten ten behoorlijken tijde zouden kunnen opmaken, werd dit eerste gedeelte gescheiden van het ontwerp : de wet op het opmaken van de kiezerslijsten werd aangenomen door de Kamer den 10ⁿ Maart 1920 en door den Senaat den 30ⁿ Maart 1920. Zij werd bekrachtigd den 15ⁿ April 1920 en in het *Staatsblad* bekendgemaakt den 18ⁿ April 1920.

Het tweede gedeelte betreft de geheele regeling van de kiesverrichtingen met enkele artikelen van de gemeentewet en, inzonderheid, de toepassing van de evenredige vertegenwoordiging, de benoeming der leden van het college, de bepaling van het aantal raadsleden en schepenen.

Aan dit tweede gedeelte is het huidig verslag gewijd.

De voorstellen betreffende al die zaken werden door de Kamer verwezen naar de Commissie, die de voorstellen op het opmaken van de lijsten had

(1) Wetsvoorstellen, n^o 16, 134, 387 (zittingsjaar 1919-1920).

De bepalingen van het eerste der voorstellen, welke het vrouwenkiesrecht betreffen, werden reeds aangenomen en zijn geworden de wet van 13 April 1920 (*Staatsblad*, 18 April 1920).

(2) De Commissie, voorgezeten door den heer Brunet, bestond uit de heeren Baudrux, Colaert, de Selys-Longchamps, Fischer, Houtart, Huysmans, Levie, Max, Raemdonck, Troclet, Van Belle en Van Isacker; aan deze Commissie werd toegevoegd de Middenafdeeling, belast met het onderzoek van het wetsvoorstel betreffende de benoeming van de burgemeesters door de gemeenteraden (n^o 134 van 1919-1920) en bestaande uit de heeren Brifaut, De Bruycker, Pepin, Visart de Bocarmé, Soudan en Pussemier.

onderzocht. Later werden aan die Commissie toegevoegd de leden van de Middenafdeeling, belast met het onderzoek van het voorstel-Pepin c. s. betreffende de benoeming van de burgemeesters.

De Commissie vergaderde herhaaldelijk vóór en na den verloftijd; zij nam kennis van drie wetsvoorstellen :

1^o Het voorstel-Colaert c. s. op de kiesverrichtingen;

2^o Het voorstel-Max betreffende {de toepassing van de evenredige tegenwoordiging ;

3^o Het voorstel-Pepin c. s. op {de benoeming van de burgemeesters.

Het voorstel-Colaert bedoelt het samenstel der kiesverrichtingen. De Commissie heeft daaraan ettelijke nuttige wenken ontleend, welke zij heeft verwerkt in den tekst, dien zij aan de Kamer voorlegt.

Het voorstel-Max heeft hoofdzakelijk ten doel, het kiezen voor candidaten van een of meer lijsten mogelijk te maken, en vervangt het stelsel, sedert 1899 toegepast op de verkiezingen voor de Wetgevende Kamers, door een nieuw stelsel.

Het voorstel-Pepin heeft ten doel, het denkbeeld, dat gedurende enkele jaren na de omwenteling van 1830 ingang vond, opnieuw toe te passen en aan de gemeenten toe te laten, zelf hunnen burgemeester te benoemen.

* * *

Buiten deze drie voorstellen, nam de Commissie enkele amendementen op de gemeentewet in aanmerking, namelijk, betreffende het getal raadsleden en schepenen.

De Commissie is van meening dat het geraden zijn zou, *het getal raadsleden* in eene geringe mate te verhoogen in de groote gemeenten, zonder echter gemeenteraden in het leven te roepen, die uit te veel leden zouden bestaan.

De aangevoerde redenen zijn, dat aan tal van gemeenten de toegevoegde raadsleden zullen ontvallen en dat in die gemeenten het getal raadsleden zal verminderen, nu de gemeentezaken steeds meer ingewikkeld worden. Bovendien komt het niet logisch voor, zich bij de huidige toeneming te bepalen en een gelijk getal raadsleden toe te kennen aan gemeenten van 70,000 en van 300,000 inwoners. Op grond van die overwegingen werd door de Commissie beslist, aan de Kamer een nieuwe tabel voor te leggen, krachtens welke de toeneming zou voortgezet worden, voor elk tienduizendtal, tot 100,000 inwoners en, per reeks van 50,000, tot 300,000 inwoners, met een maximum van 45 raadsleden.

Om dezelfde redenen stelt de Commissie aan de Kamer voor, de tabel tot vaststelling van *het getal schepenen* te wijzigen.

Volgens de bestaande regeling zijn er 2 schepenen in de gemeenten van minder dan 20,000 inwoners en 4 schepenen in de gemeenten van meer dan 20,000 inwoners. De Kamers werden echter er toe gebracht, deze nog al eenvoudige formule te wijzigen door bijzondere wetten, van toepassing op enkele gemeenten. De Commissie was van meening dat het beter ware, eene

meer organieke en meer eenvoudige regeling tot stand te brengen, waarbij het getal schepenen 2 tot 6 zou bedragen. Verscheidene leden van de Kamer, die van de Commissie geen deel uitmaakten, voerden aan, dat zij verplicht waren, in hunne, soms belangrijke gemeenten op te treden als schepenen met allerlei bevoegdheden. Een hunner, namelijk, schepenen eener nijverheidstad, moet zich bezighouden met het onderwijs, de schoone kunsten, de twistbare zaken en de weldadigheid. Talrijk zijn die gevallen.

De Commissie stelt dus aan de Kamer voor, 2 schepenen toe te kennen aan de gemeenten van minder dan 10.000 inwoners, — 3 aan de gemeenten van 10.000 tot 20.000, — 4 aan de gemeenten van 20.000 tot 50.000, — 5 aan de gemeenten van 50.000 tot 100.000, — en 6 aan de gemeenten of steden van meer dan 150.000 inwoners.

Volgens de *Juarcijfers* voor 1914 zou de indeeling de volgende zijn :

6 schepenen (één meer) : de steden Antwerpen, Brussel, Gent en Luik.

5 schepenen (één meer) : de gemeenten Anderlecht, Brugge, Elsene, Mechelen, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis bij Brussel, Schaarbeek.

4 schepenen (zooals thans) : Aalst, Berchem (Antwerpen), Borgerhout, Charleroi, Kortrijk, Etterbeek, Jumet, Laken, Lier, Leuven, Bergen, Namen, Oostende, Roeselare, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Nicolaas (Oost-Vl.), Seraing, Doornik, Ukkel, Verviers, Vorst, Gilly, Herstal, La Louvière, Lokeren, Marchienne-au-Pont, Montignies s/Sambre, Moescroen, Ronse, Turnhout.

3 schepenen (één meer) : Boom, Châtelineau, Courcelles, Gheel, Hasselt, Hoboken, Marcinelle, Meeuwen, Merxem, St-Amandsberg, Ougrée, Quaregnon, St-Truiden, Thienen, Vilvoorde, Wasmes, Wetteren, Ieperen, Anderlues, Angleur, Ans, Aarlen, Ath, Beveren (St-Nicolaas), Binche, Boussu, Bressoux, Chatelet, Couillet, Dampremy, Deurne, Dison, Dour, Eecloo, Frameries, Gentbrugge, Geeraardsbergen, Grivegnée, Halle, Hamme, Hornu, Hoei, Isegem, Jemappes, Jemeppe, Jette, Koekelberg, Ledeberg, Lessen, Lodelinsart, Maldegem, Nijvel, Pâturages, Poperinghe, Roux, Soignies, Tensche, Dendermonde, Thielt, Thourout, Tongeren, Willebroeck, Zele.

2 schepenen (huidige toestand) in de overige gemeenten.

*
* *

De Commissie onderzocht daarna het vraagstuk van de *samenstelling der schepencolleges*.

Het denkbeeld, de evenredige vertegenwoordiging ook op de samenstelling der schepencolleges toe te passen, werd voorgestaan. Tweeërlei soort van redenen werden door leden aangevoerd. Een dezer leden zeide dat de administratieve aard der schepencolleges diende te worden versterkt door de deelneming van al de partijen aan de uitvoerende macht. Andere leden deden gelden dat, zoo de burgemeester door de centrale macht, d. i. door de partij of de samengaande partijen aan het bewind, wordt benoemd, het logisch zijn zou, er ook de andere partijen te doen vertegenwoordigen.

De overgrootste meerderheid vande Commissie wees dit denkbeeld echter af : zij was van meening dat het wenschelijk is dat in de schepencollegese en zoo groot mogelijke eenheid van gedachten heersche ten gevolge van de verstandhouding, welke over 't algemeen bestaat onder de partijen, die de mandaten in de uitvoerende macht onderling verdeelen en de gemeente in een bepaalde richting willen besturen.

De Commissie hield zich ook bezig met het vraagstuk van de *benoeming der burgemeesters*.

De voorstanders van de benoeming der burgemeesters door de gemeenteraden voerden de volgende overwegingen aan :

1^o Indien al de machten uit de natie voortvloeien, dan is het logisch dat de burgemeesters bij wijze van verkiezing aangesteld worden.

2^o Zóó werd er gehandeld, na 1830, wanneer de beginselbegrippen nog zeer gehuldigd werden door de opkomende Belgische democratie.

3^o Zóó gaat het practisch nu nog, wanneer de Regeering de benoeming vertraagt van den burgemeester, wiens werk, in dit geval, door een waarnemenden schepen wordt verricht.

4^o Niet één misbruik werd vastgesteld, wanneer waarnemende burgemeesters dit ambt bekleedden; al te dikwijls werd echter vastgesteld dat de centrale macht onbekwame en niet zelden van gezagontbloote burgemeesters benoemde.

5^o Het gezag van de Regeering op politiegebied is over 't algemeen denkbeeldig, wanneer de burgemeester steunt op een politiereglement, door den raad aangenomen.

6^o De reden van de overdracht der machten houdt geen steek, doordien de leden van de bestendige deputatiën, verkozen ambtenaren, de gouverneurs van de provinciën, benoemde ambtenaren, dikwijls vervangen.

7^o Niemand wil aan de Centrale Macht de tuchtmiddelen ontnemen, waarover zij beschikt tegenover de burgemeesters die zich van de door hen aangenomen taak niet behoorlijk mochten kwijten.

8^o Ontkent men aan de partijen het voordeel van de toepassing der E. V. op de samenstelling der colleges, dan is er geen reden om dit voordeel toe te kennen aan de partij of aan de samengaande partijen, die de portefeuille van Binnenlandsche Zaken tijdelijk in handen hebben.

9^o Wanneer de burgemeester niet afhangt van den raad, kan hij al de pogingen der gemeente op bestuursgebied vrijdelen.

Op deze redenen werd geantwoord :

1^o De burgemeester is de aangestelde van de Centrale Macht en tevens het hoofd van de gemeente. Daarom is het goed dat hij worde benoemd onder de gemeenteraadsleden en door de Centrale Macht.

2^o De benoeming van de burgemeesters door de Centrale Macht waarborgt een goed beheer, omdat zeer dikwijls, in de kleine gemeenten, de gemeenteraden tot burgemeester zouden benoemen niet den bekwaamsten, maar den meest invloedrijken.

3^o Men zou de benoeming van de burgemeesters door de gemeenteraden in overweging kunnen nemen, indien er, zooals in andere landen, eene poli-

tieinrichting bestond, onafhankelijk van de gemeenten en afhangende van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

4° De burgemeesters, door de Centrale Macht benoemd, zullen met meer gezag optreden om de wetten te doen uitvoeren, dan wanneer zij van den goeden en den kwaden wil van eenige stads- of dorpskiezers afhangen.

Andere leden brachten tusschenvoorstellen in 't midden. De eenen verklaarden zich voorstanders van de benoeming der burgemeesters door de raden in de groote gemeenten — « de meerderjarige gemeenten » —, de overigen, daarentegen, in de kleine gemeenten, op grond van de betrekkelijke sociale rust, welke deze landbouwgemeenten kenmerkt.

Eindelijk hebben sommige leden voor de toekomst de volledige omwerking aangeprezen van de desbetreffende wetgeving, namelijk, de benoeming van burgemeesters-ambtenaren, naar het voorbeeld van Nederland.

De meerderheid van de Commissie verklaarde zich voor het behoud van de huidige regeling en zij wees het voorstel van den heer Pepin e. s. af.

*
* *

Het voorstel van den achtbaren heer Max hield het langst de aandacht der Commissie gaande. In de Commissie werd het, in technisch opzicht, gewijzigd door den heer Pussemier in onderling overleg met den onderteekeenaar.

Dit voorstel wijzigt het stelsel der evenredige vertegenwoordiging, dat onlangs in overeenstemming werd gebracht met het stelsel dat voor het Parlement van kracht is; het voert een nieuw stelsel in, dat alleen voor de gemeenteverkiezingen geldt. Ten einde de voorkeur, waarvan de kiezers blijk geven, beter te eerbiedigen en een betere aanwerving van kandidaten te bevorderen, schaft de heer Max de bijzondere lijsten van plaatsvervangende kandidaten af. Door zijn voorstel worden als plaatsvervangers aangezien « de meest begunstigde kandidaten van elke lijst komende na die, welke verkozen werden verklaard en zonder dat hun getal dit van de verkozenen der lijst mag overschrijden ». Het behoudt nochtans het hoofdvak en het stelsel der overdracht, doch het geeft aan den kiezer de vrijheid te stemmen voor kandidaten van eene of van verscheidene lijsten, mits het getal naamstemmen niet het getal te begeven mandaten overschrijdt.

De Commissie vereenigde zich met het stelsel van den heer Max en nam tevens het wetsvoorstel van den achtbaren heer Imperiali over, dat den 9^o November laatstleden in den Senaat werd ingediend en ten doel heeft, de weinig aanzienlijke groepen kiezers te weren, door het natuurlijke *quorum* volgenderwijs te verhoogen : de deeling door 1, 1 1/2, 2, 2 1/2, enz., komt in de plaats van de deeling door 1, 2, 3, 4, enz.

De meerderheid van de Commissie is het met den heer Max eens om te erkennen, dat het beginsel van de eenige partijstem met overdracht niet met goed gevolg op de gemeenteverkiezingen kan worden toegepast, omdat in tal van gemeenten de kiezing wordt beheerscht niet door de partijen of

de gedachten, doch vaak door de belangen of de personen. De gemeentekiezers willen vooral de beste gemeentebestuurders kiezen.

Om deze denkbeelden in feiten om te zetten, diende men een degelijk stelsel van evenredige vertegenwoordiging te vinden, waardoor aan den kiezer meer vrijheid wordt verleend. Bij de behandeling in de Commissie werd dus vooral de technische zijde van het vraagstuk besproken, en, na het advies te hebben ingewonnen van de ambtenaren der Binnenlandsche Zaken, tot wier bevoegdheid de kiesvraagstukken behooren, is de subcommissie het eens geworden om eene formule, welke door de meerderheid van de Commissie werd aangenomen, voor te stellen.

Volgens dit stelsel kan de kiezer voor even zoovele kandidaten stemmen als er mandaten te begeven zijn. Hij kan aan het hoofd van de lijst stemmen. Hij kan stemmen voor eenige kandidaten van eene enkele lijst. Hij kan stemmen voor kandidaten die tot verschillende lijsten behooren. In technisch opzicht bestaat het bezwaar hierin, dat men een stelsel dient in te voeren, waarbij het mogelijk is verschillende mathematische gegevens op te tellen en te verdeelen.

Twec zeer verschillende zaken moeten in aanmerking worden genomen : 1^o de getalsterkte der tegenover elkander staande partijen, waarnaar het getal toe te kennen zetels aan elke partij zal worden bepaald ; 2^o de verdeling van deze zetels onder de kandidaten van elke partij, met inachtneming van de drie mogelijke wijzen van stemmen.

Daarom voeren de onderteekenaars van het voorstel een *kiescijfer* en een *cijfer van verkiesbaarheid in*.

Het blijft verstaan dat de kiezer, die stemt bovenaan de lijst of een stembrief afgeeft, waarop niet voor de geheele lijst is gestemd, zijne stem uitbrengt voor de partij ; dat de kiezer, die panacheert, voor een man stemt en dat, in dit geval, zijne stem niet in haar geheel wordt toegekend aan eene bepaalde partij ; dat men nochtans aan elke partij, door het panacheeren er in betrokken, een gedeelte van de stembekwaamheid van den kiezer moet toekennen. Dit gedeelte bekomt men door het getal stemmen, uitgebracht op elkē lijst, te deelen door het getal te verkiezen kandidaten.

Het *kiescijfer* bestemd om de getalsterkte der tegenstrijdige partijen vast te stellen kan men aldus bekomen door op te tellen : a) het getal volledige stembrieven (in 't hoofdvak zwart gemaakt ; b) het getal onvolledige stembrieven voor eene lijst (de kiezer wil stemmen voor eene enkele partij) ; c) het getal stemmen op gepanacheerde stembrieven, gedeeld door het getal te verleenen mandaten (de kiezer wil zijne stembekwaamheid verdeelen over verschillende partijen).

Na aldus het *kiescijfer* voor elke lijst te hebben vastgesteld, gaat men over, door het bekende stelsel van deeling door 1, $1\frac{1}{2}$, 2, $2\frac{1}{2}$ enz., tot het berekenen van het getal zetels toekomende aan elke partij.

Het cijfer van verkiesbaarheid dient om te bepalen in welke mate de stemmen, voor slechts ééne lijst uitgebracht (stemmen bovenaan, waarbij wordt goedgekeurd de volgorde der candidaatstelling), moeten toegekend worden aan de kandidaten, in de orde waarin zij zijn voorgedragen.

Het verlegenvoordigt het getal stemmen, dat de verkiezing verzekert van den candidaat die het heeft bekomen.

Om dit cijfer vast te stellen, moet men, in de eerste plaats, het geheel bedrag bepalen van de in aanmerking komende stemmen verkregen door al de candidaten der lijst.

Elke stembrief voor een lijst, volledig of onvolledig, kan werkelijk slechts zooveel stemmen uitbrengen als die lijst zetels bekomt. Inderdaad, de kiezer, die bovenaan stemt en de orde der candidaatstelling wenscht te behouden, kan slechts invloed uitoefenen voor de rangschikking der eerste candidaten tot het bedrag van het getal zetels toegekend aan de lijst. Hij, die niet voor de geheele lijst stemde, kan werkelijk slechts stemmen uitbrengen voor zooveel candidaten als zijne lijst stemmen bekomt. Wat betreft de stemmen uitgebracht op gepanacheerde stembrieven, moet men er zich bij bepalen, het werkelijk getal daarvan vast te stellen.

Het geheel getal stemmen voor eene lijst wordt dus verkregen als volgt :
a) men telt de getallen volledige en onvolledige stembrieven voor eene lijst op en men deelt deze som door het getal zetels, aan de lijst toegekend;
b) bij deze uitkomst voegt men het getal stemmen wegens panacheering. Zóó verkrijgt men eene som S.

Tot bepaling van de breuk dezer som S, waardoor de verkiezing verzekerd wordt van eenen candidaat eener lijst die een getal n zetels bekwam, volstaat het de som S te deelen door $(n + 1)$. Wij schrijven $(n + 1)$, want, zoo er één zetel te begeben is, moet de rechthebbende de helft der stemmen plus één bekomen; men deelt dus door twee, ingeval er één zetel te begeben is. Zijn er twee zetels te begeben, dan volstaat het dat een candidaat, om te worden gekozen, een derde der stemmen plus één bekomt; men deelt dus door drie, ingeval er twee zetels te begeben zijn, en zoo voorts.

Onder het bestaande stelsel, is het niet noodig, eene eenheid toe te voegen aan het bekomen quotiënt, vermits, bij staken van stemmen, de orde der candidaatstelling in aanmerking komt.

De uitkomst dier deeling is het *cijfer van verkiesbaarheid*.

Nu, de eerste candidaten eener lijst nemen niet al de stemmen wegens dit cijfer van verkiesbaarheid voor zich: van dit getal nemen zij enkel wat dient te worden gevoegd bij de naamstemmen om het cijfer van verkiesbaarheid te bereiken. Dat geeft aanleiding tot eene overdracht der stemmen bovenaan de lijst, waarbij de naamstemmen in aanmerking worden genomen en welke duidelijk wordt gemaakt door het voorbeeld dat de onderteekenaars van het voorstel tot staving van hunnen tekst hebben gegeven.

Verkiezing voor 11 gemeenteraadsleden (noch te kleine, noch te groote gemeente).

Er werden 2,360 geldige stemmen uitgebracht. Zij worden onder de strijdende lijsten verdeeld als volgt :

Lijst 1 : 900 volledige stembrieven voor eene lijst.

150 onvolledige — — —

1,650 stemmen op gepanacheerde stembrieven, dus $\frac{1,650}{11} = 150$

Kiescijfer : $900 + 150 + 150 = 1,200$.

Lijst 2 : 500 volledige stembrieven voor eene lijst.

100 onvolldige — —

2,200 stemmen op gepanacheerde stembrieven, dus $\frac{2,200}{11} = 200$

Kiescijfer : $500 + 100 + 200 = 800$.

Lijst 3 : 250 volledige stembrieven voor eene lijst.

150 onvolledige — —

1,100 stemmen op gepanacheerde stembrieven, dus $\frac{1,000}{11} = 100$

Kiescijfer : $250 + 150 + 100 = 500$.

De verdeeling der zetels onder de lijsten is, nadat de quotiënten zijn gerangschikt naar de orde hunner belangrijkheid :

	Lijst 1	Lijst 2	Lijst 3
1	1,200 (1 ^{ste} zetel)	800 (3 ^e zetel)	500 (6 ^e zetel)
1 1/2	800 (2 ^e »)	533 (5 ^e »)	333 (11 ^e »)
2	600 (4 ^e »)	406 (9 ^e »)	250
2 1/2	480 (7 ^e »)	320	
3	400 (8 ^e »)		
3 1/2	342 (10 ^e »)		
4	300		
dus	6 zetels.	3 zetels.	2 zetels.

Volgens den voorgestelden tekst, zouden de kandidaten, uit elke lijst verkozen als werkelijke en plaatsvervangers, de volgende zijn :

Lijst 1.

Cijfer van verkiesbaarheid : $\frac{6 \times 1,050 + 1,650}{7} = 1,135,71$

Te verdeelen stemmen bovenaan de lijst : $900 \times 6 = 5,400$.

Naamstemmen :

Candi- daten.	Op onvolledige stembrieven voor de lijst.	Op gepanacheerde stembrieven.	Totaal.	Overdracht der stemmen bovenaan de lijst.	Algemeen totaal.
Éloi	25	150	175	960,71	1135,71 verkozen.
Sylvain	75	60	135	1000,71	1135,71 »
François	125	40	165	970,71	1135,71 »
Nicolas	50	50	100	1035,71	1135,71 »
Antoine	50	75	125	1010,71	1135,71 »
Valère	25	50	75	421,45	496,45 1 ^e plaatsv.
Nicaise	75	125	200	5 ^{de} plaatsv.	
Gratien,	140	400	540	(verkozen).	
Thomas	110	150	260	4 ^e plaatsv.	
Étienne	125	350	475	2 ^e —	
Jean	100	200	300	3 ^e —	

Lijst II.

Cijfer van verkiesbaarheid : $\frac{3 \times 600 + 2,200}{4} = 1000.$

Te verleen stemmen bovenaan de lijst : $3 \times 500 = 1,500.$

Naamstemmen :

Candidaten.	Op onvolledige stembrieven voor de lijst.	Op gepanacheerde stembrieven.	Totaal.	Overdracht der stemmen bovenaan de lijst.	Algemeen totaal.
Hubert	40	50	60	940	1000 verkozen.
Charles	30	70	100	560	680 »
Léonard	60	200	260		
Ernest	70	125	195		
Mathurin	50	200	250		
Juste	30	100	130		
Martin	80	375	455	1 ^{ste} plaatsv.	
René	20	150	170		
Bertrand	50	250	300	3 ^{de} —	
Edmond	90	360	450	2 ^{de} —	
Grégoire	70	420	490	(verkozen).	

Lijst III.

Cijfer van verkiesbaarheid : $\frac{2 \times 400 + 1,100}{3} = 633.33.$

Te verdeelen stemmen bovenaan de lijst : $250 \times 2 = 500.$

Naamstemmen :

Candidaten.	Op onvolledige stembrieven voor de lijst.	Op gepanacheerde stembrieven.	Totaal.	Overdracht der stemmen bovenaan de lijst.	Algemeen totaal.
Jacques	20	25	45	500	545 1 ^o plaatsv.
Anathase.	50	100	150	2 ^e plaatsv.	
Stanislas.	140	420	560	gekozen.	
Désiré.	60	20	80		
Germain.	80	10	90		
Honoré.	130	425	555	gekozen.	
Célestin.	40	25	65		
Émile.	60	20	80		
Bernardin.	120	15	135		
Marc.	70	15	85		
Vital	90	25	115		

De Commissie bepaalde zich bij enkele wijzigingen van ondergeschikt belang, waarvan de aanneming is gegrond op de uitbreiding van het kiezerskorps en op het nieuwe stelsel van evenredige vertegenwoordiging, waarmee zij zich had vereenigd.

Als bijlage worden aan de Kamer voorgelegd de teksten der bestaande wet tegenover de teksten voorgesteld door de meerderheid van de Commissie. Het onderhavig verslag werd voorgelezen aan de Commissie, die het eenstemmig goedkeurde.

De Verslaggever,

CAM. HUYSMANS.

De Voorzitter,

EMILE BRUNET.



I. — Modifications à la loi communale du 30 mars 1836

et

II. — Modifications à la loi électorale communale

du 12 septembre 1895

I. — Wijzigingen in de gemeentewet van 30 Maart 1836

en

II. — Wijzigingen in de wet van 12 September 1895

op de gemeenteverkiezingen

I. — Modifications à la loi communale du 30 mars 1836.**I. — Wijzigingen in de gemeentewet van 30 Maart 1836.**

Textes de la loi communale.

ART. 3.

Il y a deux échevins dans les communes de 20,000 habitants et au-dessous, quatre dans celles où la population excède ce nombre. Le bourgmestre est de droit président du collège échevinal.

ART. 4.

Le conseil communal, y compris le bourgmestre et les échevins, est composé de 7 membres dans les communes en-dessous de 1,000 habitants ;

de 9 dans celles de	1,000 à 3,000 ;
» 11	» 3,000 à 10,000 ;
» 13	» 10,000 à 15,000 ;
» 15	» 15,000 à 20,000 ;
» 17	» 20,000 à 25,000 ;
» 19	» 25,000 à 30,000 ;
» 21	» 30,000 à 35,000 ;
» 23	» 35,000 à 40,000 ;
» 25	» 40,000 à 50,000 ;
» 27	» 50,000 à 60,000 ;
» 29	» 60,000 à 70,000 ;
» 31	» 70,000 et au-dessus.

Teksten van de gemeentewet.

ART. 3.

In de gemeenten van 20,000 inwoners en minder zijn er twee, in die waarvan de bevolking dit getal overschrijdt, zijn er vier schepenen. De burgemeester is van rechtswege voorzitter van het schepencollege.

ART. 4.

De gemeenteraad bestaat, met inbegrip van den burgemeester en de schepenen, uit 7 leden in de gemeenten beneden de 1,000 inwoners ;

uit 9 in die van	1,000 tot 3,000 ;
» 11	» 3,000 tot 10,000 ;
» 13	» 10,000 tot 15,000 ;
» 15	» 15,000 tot 20,000 ;
» 17	» 20,000 tot 25,000 ;
» 19	» 25,000 tot 30,000 ;
» 21	» 30,000 tot 35,000 ;
» 23	» 35,000 tot 40,000 ;
» 25	» 40,000 tot 50,000 ;
» 27	» 50,000 tot 60,000 ;
» 29	» 60,000 tot 70,000 ;
» 31	» 70,000 en daarboven.

ANNEXE AU N^o 22BIJLAGE VAN N^o 22.

1. — Modifications à la loi communale du 30 mars 1836.

1. — Wijzigingen in de gemeentewet van 30 Maart 1836.

Textes proposés par la Commission.

ART. 3.

Il y a 2 échevins dans les communes de 10,000 habitants et au-dessous ;

3 échevins dans celles de 10,000 à 20,000 ;

4 échevins dans celles de 20,000 à 50,000 ;

5 échevins dans celles de 50,000 à 150,000 ;

6 échevins dans celles dont la population excède 150,000 habitants.

ART. 4.

Le conseil communal, y compris le bourgmestre et les échevins, est composé de 7 membres dans les communes en-dessous de 1,000 habitants ;

de 9 dans	celles de	1,000 à	3,000 ;
» 11	»	3,000 à	10,000 ;
» 13	»	10,000 à	15,000 ;
» 15	»	15,000 à	20,000 ;
» 17	»	20,000 à	25,000 ;
» 19	»	25,000 à	30,000 ;
» 21	»	30,000 à	35,000 ;
» 23	»	35,000 à	40,000 ;
» 25	»	40,000 à	50,000 ;
» 27	»	50,000 à	60,000 ;
» 29	»	60,000 à	70,000 ;
» 31	»	70,000 à	80,000 ;
» 33	»	80,000 à	90,000 ;
» 35	»	90,000 à	100,000 ;
» 37	»	100,000 à	150,000 ;
» 39	»	150,000 à	200,000 ;

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 3.

Er zijn 2 schepenen in de gemeenten van 10,000 inwoners en minder ;

3 schepenen in die van 10,000 tot 20,000 ;

4 schepenen in die van 20,000 tot 50,000 ;

5 schepenen in die van 50,000 tot 150,000 ;

6 schepenen in die, met eene bevolking van meer dan 150,000 inwoners.

ART. 4.

De gemeenteraad bestaat met inbegrip van den burgemeester en de schepenen, uit 7 leden in de gemeenten beneden 1,000 inwoners ;

uit 9 in	die van	1,000 tot	3,000 ;
» 11	»	3,000 tot	10,000 ;
» 13	»	10,000 tot	15,000 ;
» 15	»	15,000 tot	20,000 ;
» 17	»	20,000 tot	25,000 ;
» 19	»	25,000 tot	30,000 ;
» 21	»	30,000 tot	35,000 ;
» 23	»	40,000 tot	50,000 ;
» 25	»	35,000 tot	40,000 ;
» 27	»	50,000 tot	60,000 ;
» 29	»	60,000 tot	70,000 ;
» 31	»	70,000 tot	80,000 ;
» 33	»	80,000 tot	90,000 ;
» 35	»	90,000 tot	100,000 ;
» 37	»	100,000 tot	150,000 ;
» 39	»	150,000 tot	200,000 ;

Textes de la loi communale.

Teksten van de gemeentewet.

ART. 89.

Le collège des bourgmestre et échevins se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires; il ne peut délibérer si plus de la moitié de ses membres n'est présente.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage le collège remet l'affaire à une autre séance, à moins qu'il ne préfère appeler un membre du conseil, d'après l'ordre d'inscription au tableau.

Si cependant la majorité du collège a, préalablement à la discussion, reconnu l'urgence, la voix du président est décisive.

ART. 89.

Het college van burgemeester en schepenen vergadert op de dagen en uren, door het reglement bepaald, en zoo dikwijls als de spoedige afdoening der zaken het vereischt; het mag niet beraadslagen, zoo niet meer dan de helft zijner leden tegenwoordig is.

De besluiten worden bij meerderheid van stemmen opgemaakt; bij staken van stemmen stelt het college de zaak tot een volgende vergadering uit, tenzij het verkiest een lid van den raad, naar de volgorde der inschrijving op de tabel, op te roepen.

Heeft echter de meerderheid van het college, vóór de behandeling, de zaak spoedvereischend verklaard, dan is de stem van den voorzitter beslissend.

Textes proposés par la Commission.

» 41 » 200,000 à 250,000;
 » 43 » 250,000 à 300,000;
 » 45 » 300,000 et au-des-
 sus.

ART. 89.

Le collège des bourgmestre et échevins se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires; il ne peut délibérer si plus de la moitié de ses membres n'est présente.

Les résolutions sont prises à la majorité des voix; en cas de partage le collège remet l'affaire à une autre séance, à moins qu'il ne préfère appeler un membre du conseil d'après l'ordre d'inscription au tableau.

Si cependant la majorité du collège, a préalablement à la discussion, reconnu l'urgence, la voix du président est décisive. *Il en est de même si, à trois séances, le partage des voix s'est produit sur la même affaire sans qu'une majorité se soit constituée au sein du collège pour appeler un membre du conseil.*

Teksten door de Commissie voorgesteld.

» 41 » 200,000 tot 250,000;
 » 43 » 250,000 tot 300,000;
 » 45 » 300,000 en daarbo-
 ven.

ART. 89.

Het college van burgemeester en schepenen vergadert op de dagen en uren, door het reglement bepaald, en zoo dikwijls als de spoedige afdoening der zaken het vereischt; het mag niet beraadslagen, zoo niet meer dan de helft zijner leden tegenwoordig is.

De besluiten worden bij meerderheid van stemmen opgemaakt; bij staken van stemmen stelt het college de zaak tot eene volgende vergadering uit, tenzij het verkiest een lid van den raad, naar de volgorde der inschrijving op de tabel, op te roepen.

Heeft echter de meerderheid van het college, vóór de behandeling, de zaak spoedvereischend verklaard, dan is de stem van den voorzitter beslissend. Evenzoo, wanneer, op drie vergaderingen, de stemmen staakten over dezelfde zaak, zonder dat een meerderheid in het college verkregen werd om een lid van den raad op te roepen.

II. — Modifications à la loi électorale communale du 12 septembre 1895.

II. — Wijzigingen in de wet van 12 September 1895 op de gemeenteverkiezingen.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

ART. 2.

Les électeurs se réunissent dans la commune. Lorsque leur nombre n'excède pas 400, ils se réunissent en un seul bureau. Dans le cas contraire, ils sont répartis, par le collège des bourgmestre et échevins, en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 400 ni moins de 150 électeurs.

Le collège assigne à chaque section un local distinct pour le vote.

Plusieurs sections, mais en aucun cas plus de cinq, peuvent être convoquées dans les salles faisant partie d'un même bâtiment.

ART. 8.

Le président de chaque bureau désigne comme assesseurs et assesseurs suppléants les huit électeurs de la section les moins âgés parmi ceux qui, sachant lire et écrire, jouissent du quadruple et, subsidiairement, du triple ou du double vote.

ART. 13.

Si, à l'heure fixée pour le commencement du scrutin, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents jouissant du quadruple et subsidiairement du triple ou du double vote.

Teksten der wet van 12 September 1895.

ART. 2.

De kiezers vergaderen binnen de gemeente. Wanneer hun getal de 400 niet overtreft, vergaderen zij in een enkel bureel. In tegenovergesteld geval, worden zij door het college van burgemeester en schepenen in stemafdeelingen gevormd, waarvan geene meer dan 400 noch min dan 150 kiezers mag tellen.

Het college wijst elke der afdeelingen een bijzonder lokaal aan, voor de stemming.

Verscheidene afdeelingen, maar nooit meer dan vijf, kunnen bijeengeroepen worden in verschillende zalen van een zelfde gebouw.

ART. 8.

De voorzitter van elk bureel duidt tot bijzitters en plaatsvervangende bijzitters de acht jongste kiezers der afdeeling aan, onder degene, welke kunnen lezen en schrijven en het recht genieten op vier, drie of twee stemmen.

ART. 13.

Indien, op het gesteld uur voor het begin der stemming, de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet daar zijn, maakt de voorzitter het bureel voltallig door toevoeging van aanwezige kiezers, die het vierdubbel stemrecht bezitten, of, zoo noodig, die het driedubbel of het dubbel stemrecht hebben.

II. — Modifications à la loi électorale communale du 12 septembre 1895.

II. — Wijzigingen in de wet van 12 September 1895 op de gemeenteverkiezingen.

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 2.

ART. 2.

Les électeurs se réunissent dans la commune. Lorsque leur nombre n'excède pas 700, ils se réunissent en un seul bureau. Dans le cas contraire, ils sont répartis, par le collège des bourgmestre et échevins, en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 700 ni moins de 150 électeurs.

De kiezers vergaderen in de gemeente. Wanneer hun aantal niet 700 overschrijdt, vergaderen zij in een enkel bureel. In tegenovergesteld geval, worden zij door het college van burgemeester en schepenen ingedeeld in stemafdeelingen, welke niet meer dan 700 en niet minder dan 150 kiezers mogen omvatten.

Le collège assigne à chaque section un local distinct pour le vote.

Door het college wordt, voor elke afdeeling, een bijzonder lokaal aangewezen voor de stemming.

Plusieurs sections, mais en aucun cas plus de huit, peuvent être convoquées dans les salles faisant partie d'un même bâtiment.

Verscheidene afdeelingen, doch nooit meer dan acht, kunnen in verschillende zalen van een zelfde gebouw opgeroepen worden.

ART. 8.

ART. 8.

Le président de chaque bureau désigne comme assesseurs et assesseurs suppléants les huit électeurs de la section les moins âgés par ni ceux qui, sachant lire et écrire, auront l'âge de 30 ans, au moins, le jour de l'élection.

De voorzitter van elk bureel wijst als bijzitters en plaatsvervangende bijzitters de acht jongste kiezers der afdeeling aan, onder die, welke kunnen lezen en schrijven en op den dag der verkiezing ten minste 30 jaar oud zijn.

ART. 13.

ART. 13.

Si, à l'heure fixée pour le commencement du scrutin, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents.

Indien, op het gesteld uur voor het begin der stemming, de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het bureel van ambtswege aan door toevoeging van aanwezige kiezers.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

ART. 16.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de sa naissance, ainsi que le nombre de votes que les listes électorales lui attribuent pour les élections communales. Les instructions à l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, les articles 20, 21, 23, 213, 220, 221, 222, et 223 du Code électoral y sont reproduits textuellement.

ART. 18.

Les présentations de candidats doivent être signées :

Dans les communes de 20,000 habitants et au-dessus, par 100 électeurs communaux au moins ;

Dans les communes de 10,000 à 20,000 habitants, par 50 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 5,000 à 10,000 habitants, par 30 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 2,000 à 5,000 habitants, par 20 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 500 à 2,000 habitants, par 10 électeurs communaux au moins ;

Et dans celles de moins de 500 habitants, par 5 électeurs communaux au moins.

Les candidats ne peuvent figurer parmi les signataires de la présentation qui les concerne.

La présentation est remise par trois des signataires au président

Teksten der wet van 12 September 1895.

ART. 16.

Deze brieven, gedrukt volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model, vermelden den naam, voornamen, beroep en woonverblijf des kiezers en plaats en dag zijner geboorte, alsmede het getal stemmen, dat de kiezerslijsten hem toekennen voor de gemeenteverkiezingen. De onderrichtingen voor den kiezer (model I) welke bij tegenwoordige wet gevoegd zijn, en de artikels 20, 21, 23, 213, 220, 221, 222 en 223 van het Kieswetboek worden op deze brieven letterlijk overgedrukt.

ART. 18.

De voorstellingen der kandidaten moeten onderteekend zijn :

In de gemeenten van 20,000 en meer inwoners, door ten minste 100 gemeentekiezers ;

In de gemeenten van 10,000 tot 20,000 inwoners, door ten minste 50 gemeentekiezers ;

In de gemeenten van 5,000 tot 10,000 inwoners, door ten minste 30 gemeentekiezers ;

In de gemeenten van 2,000 tot 5,000 inwoners, door ten minste 20 gemeentekiezers ;

In die van 500 tot 2,000 inwoners, door ten minste 10 gemeentekiezers ;

En in die van min dan 500 inwoners, door 5 gemeentekiezers ten minste.

De kandidaten mogen de lijst van voorstelling, waarop zij gebracht zijn, niet onderteekenen.

Zij wordt door drie onderteekenaars overhandigd aan den voor-

Textes proposés par la Commission.

ART. 16.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de sa naissance. Les instructions à l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, les articles 20, 21, 23, 215, 220, 221, 222, et 223 du code électoral y sont reproduits textuellement.

ART. 18.

Les présentations de candidats doivent être signées :

Dans les communes de 20,000 habitants et au-dessus, par 100 électeurs communaux au moins ;

Dans les communes de 10,000 à 20,000 habitants, par 50 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 5,000 à 10,000 habitants, par 30 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 2,000 à 5,000 habitants, par 20 électeurs communaux au moins ;

Dans celles de 500 à 2,000 habitants, par 10 électeurs communaux au moins ;

Et dans celles de moins de 500 habitants, par 5 électeurs communaux au moins.

Les candidats ne peuvent figurer parmi les signataires de la présentation qui les concerne.

La présentation est remise par trois des signataires au président du

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 16.

Deze brieven, ingericht volgens een bij Koninklijk besluit te bepalen model, vermelden den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van den kiezer, de plaats en den dag zijner geboorte. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor den kiezer (model I), alsmede de artikelen 20, 21, 23, 215, 220, 221, 222 en 223 van het Kieswetboek worden in die brieven letterlijk overgenomen.

ART. 18.

De akten van candidaatstelling moeten onderteekend zijn :

In de gemeenten van 20,000 inwoners en meer, door ten minste 100 gemeentekiezers ;

In de gemeenten van 10,000 tot 20,000 inwoners, door ten minste 50 gemeentekiezers ;

In die van 5,000 tot 10,000 inwoners, door ten minste 30 gemeentekiezers ;

In die van 2,000 tot 5,000 inwoners, door ten minste 20 gemeentekiezers ;

In die van 500 tot 2,000 inwoners, door ten minste 10 gemeentekiezers ;

En in die van minder dan 500 inwoners, door ten minste 5 gemeentekiezers.

De candidaten mogen de lijst, waarop zij alszoodanig voorkomen, niet onderteekenen.

De candidaatstelling wordt door drie van de onderteekenaars ingele-

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

du bureau principal, qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste électorale de la commune.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise au président du bureau principal contre récépissé dans le délai prescrit à l'article 17, alinéa 1^{er}.

Les candidats acceptants, dont les noms figurent sur un même acte de présentation, sont considérés comme formant une seule liste.

[La déclaration d'acceptation peut désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 20 et 21.] (*Loi du 30 avril 1910, art. 3.*)

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des conseillers à élire.

On ne peut être présenté à la fois sur deux ou plusieurs listes.

Dans les communes où, par suite de l'application de l'article 66 de la présente loi, il y a à élire des conseillers parmi les éligibles de différents hameaux ou sections, l'acte de

Teksten der wet van 12 September 1895..

zitter van het hoofdbureel, die er ontvangstbewijs van aflevert.

Zij vermeldt den naam, de voornamen, het woonverblijf en het beroep der kandidaten, alsmede van de kiezers, die ze voorstellen.

Het bureel mag de hoedanigheid van kiezer niet betwisten aan de onderteekenaars, welke in deze hoedanigheid op de kiezerslijst der gemeente gebracht zijn.

De voorgestelde kandidaten aanvaarden bij schriftelijke, gedagteekende en onderteekende verklaring, die den voorzitter van het hoofdbureel tegen ontvangstbewijs behandigd wordt binnen den tijd, in artikel 17, alinea 1, bepaald.

De aanvaardende kandidaten, wier namen voorkomen op eene zelfde akte van voorstelling, worden aanzien als eene enkele lijst uitmakende.

[De verklaring, waarbij zij aanvaarden, kan een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen tot bijwoning van de vergaderingen van het hoofdbureel tijdens de verrichtingen voorzien bij de artikelen 20 en 21.] (*Wet van 30 April 1910, art. 3.*)

Geene lijst mag meer kandidaten behelzen dan 't getal der te verkiezen raadsleden.

Men mag niet op twee of meer lijsten te gelijk voorgesteld worden.

In de gemeenten, waar, ten gevolge der toepassing van artikel 66 dezer wet, er raadsleden te verkiezen zijn onder de kiesbaren van verschillende gehuchten of wij-

Textes proposés par la Commission.

bureau principal, qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que des électeurs qui les présentent.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste électorale de la commune.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise au président du bureau principal contre récépissé dans le délai prescrit à l'article 17, alinéa 1^{er}.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

La déclaration d'acceptation peut désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal lors des opérations prévues aux articles 20 et 21 de la présente loi et à l'article 255 du code électoral.

L'alinéa 5 de l'article 19 n'est pas applicable à ces témoins.

Ils ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des conseillers à élire.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

verd bij den voorzitter van het hoofdbureel; deze levert ontvangstbewijs daarvan af.

Zij vermeldt den naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de kandidaten, alsmede van de kiezers die hen voordragen.

Het bureel mag de hoedanigheid van kiezer der ondertekenaars, die als zoodanig voorkomen op de kiezerslijst der gemeente, niet betwisten.

De voorgedragen kandidaten aanvaarden bij eene schriftelijke, gedagteekende en ondertekende verklaring, welke bij den voorzitter van het hoofdbureel tegen ontvangstbewijs wordt ingeleverd binnen den tijd, bij artikel 17, eerste lid, bepaald.

De aanvaardende kandidaten, wier namen voorkomen op eene zelfde akte van candidaatstelling, worden geacht slechts ééne lijst uit te maken.

De verklaring, waarbij zij aanvaarden, kan een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen tot bijwoning van de vergaderingen van het hoofdbureel tijdens de verrichtingen voorzien bij de artikelen 20 en 21 dezer wet en bij artikel 255 van het Kieswetboek.

Lid 5 van artikel 19 is niet van toepassing op die getuigen.

Zij hebben het recht, hunne opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op eene lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er raadsleden te verkiezen zijn.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

présentation des candidats classe séparément les candidats présentés pour chaque section ou hameau. Si des candidats sont présentés pour chacune des deux séries du conseil communal, ils sont aussi classés séparément dans l'acte de présentation.

ART. 20.

A l'expiration du terme fixé à l'article 17, alinéa 1^{er}, le bureau principal arrête la liste des candidats auxquels les suffrages peuvent être valablement donnés.

Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer pour une même série du conseil ou pour une ou plusieurs sections spécialement représentées au conseil, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité. Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau est adressé, immédiatement à la députation permanente du conseil provincial avec les actes de pré-

Teksten der wet van 12 September 1895

ken, rangschikt de akte van voorstelling der kandidaten afzonderlijk de kandidaten, die voor elke wijk of gehucht voorgesteld worden. Indien kandidaten worden voorgesteld voor elk der twee reeksen des gemeenteraads, worden zij ook afzonderlijk gerangschikt in de akte van voorstelling.

ART. 20.

Zoodra de tijd, bepaald bij artikel 17, alinea 1, verlopen is, stelt het hoofdbureel de lijst der kandidaten vast, op welke de stemmen geldig kunnen uitgebracht worden.

Wanneer het getal der kandidaten dat der te begeven mandaten voor eene zelfde reeks van den raad, of voor eene of meer wijken, die bijzonder in den raad vertegenwoordigd zijn, niet overtreft, worden deze kandidaten, zonder verdere pleegvormen, door het hoofdbureel tot verkozenen uitgeroepen. Het proces-verbaal der verkiezing wordt in dezelfde zitting opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureel en dadelijk aan de Be-

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 18^{bis}.

L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ces candidats sont présentés.

Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation de candidats pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 215 du code électoral.

ART. 20.

Les candidats et les électeurs qui ont fait la remise des actes de présentation de candidats, sont admis à prendre connaissance, sans déplacement, de tous les actes de présentation qui ont été déposés, et à adresser par écrit leurs observations au bureau principal.

Ce droit s'exerce dans le délai fixé pour la remise des actes de présentation; il s'exerce encore pendant les deux heures qui suivent l'expiration de ce délai et le lendemain de 13 à 14 heures.

Le bureau principal arrête provisoirement la liste des candidats après la deuxième heure qui suit

ART. 18^{bis}.

De akte van candidaatstelling duidt de volgorde aan, waarin die kandidaten voorgedragen worden.

Een kiezer mag niet meer dan ééne akte van candidaatstelling voor dezelfde verkiezing onderteekenen. De kiezer, die tegen dit verbod handelt, is strafbaar met de straffen bij artikel 215 van het Kieswelboek bepaald.

ART. 20.

De kandidaten en de kiezers, die de akten van candidaatstelling hebben ingeleverd, zijn gerechtigd om, alleen ter plaatse waar zij berusten, inzage te nemen van al de ingeleverde akten van candidaatstelling en hunne aanmerkingen schriftelijk over te maken aan het hoofdbureel.

Van dit recht wordt gebruik gemaakt binnen den tijd bepaald voor de inlevering der akten van candidaatstelling; daarvan wordt nog gebruik gemaakt gedurende twee uren nadat die tijd is verlopen, alsmede den volgenden dag, van 13 tot 14 uur.

Het hoofdbureel stelt de candidatenlijst voorloopig vast na verloop van het tweede uur volgende op het

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

sensation et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans la commune.

Dans le cas contraire, la liste des candidats est aussitôt affichée. Cette liste ne comprend pas les noms des candidats qui, par application du paragraphe précédent, auraient été proclamés élus pour une ou plusieurs sections spécialement représentées ou pour l'une des séries du conseil communal.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction modèle I annexée à la présente loi. Dans les communes de moins de 10,000 habitants, l'affiche peut être autographiée ou écrite à la main.

A partir du douzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Teksten der wet van 12 September 1895.

stendige Deputatie van den Provincieraad gestuurd met de akten van voorstellingen daarvan worden uittreksels aan de verkozenen gezonden en als plakbrieven in de gemeente uitgehangen.

In tegenovergesteld geval, wordt de lijst der kandidaten dadelijk aangeplakt. Deze lijst behelst de namen niet der kandidaten, die bij toepassing van voorgaande paragraaf als verkozenen werden uitgeroepen voor eene of meer wijken, die bijzonder vertegenwoordigd zijn, of voor eene der reeksen van den gemeenteraad.

De plakbrief geeft in groote letter met zwarten inkt de namen der kandidaten in den vorm des kiesbriefs zooals deze hierna bepaald is, alsmede hunne voornamen, bedrijf en woonplaats. Hij behelst ook de onderrichting (model I), bij deze wet gevoegd. In de gemeenten van beneden de 10,000 inwoners mag de plakbrief geautografeerd of met de hand geschreven worden.

Te beginnen met den twaalfden dag vóór dien der verkiezing, deelt de voorzitter van het hoofdbureau de officieele lijst mede der kandidaten, aan deze en aan de burgers, welke hen voorstelden, indien zij het vragen.

Textes proposés par le Commission.

l'expiration du délai fixé pour les présentations de candidats. Il arrête définitivement cette liste le lendemain à l'expiration du terme fixé pour les réclamations.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

verstrijken van den tijd bepaald voor de candidaatstelling. Die lijst stelt het den volgenden dag onherroepelijk vast na verloop van den tijd bepaald voor het indienen van bezwaren.

ART. 20bis.

Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste dans la même élection.

Le candidat acceptant qui contre-vient à l'interdiction indiquée dans l'alinéa précédent est passible des peines édictées à l'article 215 du

ART. 20bis.

Een candidaat mag niet op meer dan ééne lijst voor dezelfde verkiezing voorkomen.

De aannemende candidaat, die de in het voorgaande lid vervatte verbodsbepaling overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij arti-

Textes de la loi du 12 septembre 1895.¹

Teksten der wet van 12 September 1895.

Textes proposés par le Commission.

Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

ART. 20^{ter}.

Lorsque le nombre des candidats régulièrement présentés ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau est adressé immédiatement à la députation permanente du conseil provincial avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans la commune.

ART. 20^{quater}.

Si le nombre des candidats est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin électoral tel qu'il est déterminé ci-après, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction modèle I annexée à la présente loi. Dans les communes de moins de 10,000 habitants, l'affiche peut être autographiée ou écrite à la main.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

Art. 215 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van al de lijsten, waarop hij voorkomt.

ART. 20^{ter}.

Zijn er niet meer behoorlijk voorgedragen kandidaten dan er mandaten te begeben zijn, dan worden deze kandidaten, zonder andere vormvereischen, door het hoofdbureel als verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opge maakt en onderteekend door de leden van het bureel, wordt onmiddellijk overgemaakt aan de bestendige deputatie van den provincialen raad, te gelijk met de akten van candidaatsstelling; uittreksels uit het proces-verbaal worden aan de verkozenen gestuurd en in de gemeente aangeplakt.

ART. 20^{quater}.

Zijn er meer kandidaten dan er mandaten te begeben zijn, dan wordt de candidatenlijst dadelijk aangeplakt.

De plakbrief vernieldt in vette letter, met zwarten inkt gedrukt, de namen der kandidaten, in den vorm van den stembrief, zooals hij verder wordt vastgesteld, alsmede hunne voornamen, hun beroep en hunne woonplaats. De bij deze wet gevoëgte onderriechting I wordt daarop insgelijks overgedrukt. In de gemeenten van minder dan 10,000 inwoners mag de plakbrief geautographieerd of met de hand geschreven worden.

Textes de la loi du 12 septembre 1893.

Teksten der wet van 12 September 1893.

ART. 21.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidatures, le bureau principal formule le bulletin en se conformant aux prescriptions de l'article 168, alinéas 1^{er} à 3, du Code électoral, sauf que les cases réservées au vote en faveur de candidats isolés sont placés à côté et non au-dessus des noms de ces candidats; le tout conformément au modèle II annexé à la présente loi.

Si l'élection doit avoir lieu simultanément pour des sections différentes de la commune, le classement séparé prévu à l'article 18, dernier alinéa, est observé dans le bulletin qui contiendra les divisions indiquées au modèle III annexé à la présente loi, divisions classées selon l'ordre alphabétique des noms des sections et hameaux.

Dans chacune des subdivisions de listes, les candidats sont inscrits selon l'ordre alphabétique.

Si l'élection doit avoir lieu simultanément pour les deux séries du conseil, un bulletin séparé et de couleur différente est fait pour chacune des deux séries. Le texte du bulletin pour les mandats les plus longs est arrêté en premier lieu et, dans le bulletin pour les mandats de plus courte durée, le bureau donne aux candidats, autant que possible,

ART. 21.

Na afloop van het tijdsbestek ter voorstelling der kandidaten, stelt het hoofdbureel den kiesbrief op, met inachtneming der voorschriften van artikel 168, alinea's 1 tot 3, van het Kieswetboek, behalve dat de vakjes, die voorbehouden zijn ter stemming, voor afzonderlijke kandidaten, bezijden en niet boven de namen dezer kandidaten geplaatst worden; dit alles overeenkomstig met aan deze wet toegevoegd model II.

Indien de verkiezing gelijktijdig moet plaats hebben voor verschillende wijken der gemeente, wordt de afzonderlijke rangschikking, voorzien in artikel 18, laatste alinea, behouden in den kiesbrief, welke zal verdeeld zijn zooals aangeduid is in bij deze wet gevoegd model III, met alphabetische volgorde der namen van de wijken en gehuchten.

In elke dezer onderverdeelingen der lijsten, worden de kandidaten ingeschreven in alphabetische orde.

Indien de verkiezing gelijktijdig gebeuren moet voor twee reeksen van den raad, wordt een afzonderlijk en verschillig gekleurde stembrief gemaakt voor elke der twee reeksen. De tekst des stembriefs voor de langste mandaten wordt eerst vastgesteld en, voor de mandaten van korteren tijd geeft het bureel, zooveel mogelijk, eene plaats,

Textes proposé par la Commission.

A partir du douzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

ART. 21.

A l'expiration du terme utile pour la présentation des candidatures, le bureau principal formule le bulletin en se conformant aux prescriptions de l'article 168, alinéas 1^{er}, 2, 4 et 5, du code électoral. Toutes les listes sont classées dans le bulletin de vote, conformément à un ordre déterminé par tirage au sort; les dernières colonnes sont réservées aux candidats présentés isolément. Le tout conformément au modèle II annexé à la présente loi.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

Vanaf den twaalfden dag vóór dien der stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureel de officiële lijst der kandidaten mede aan dezen en aan de kiezers, die hen voordragen, indien zij het verlangen.

ART. 21.

Na verloop van het tijdsbestek tot het voordragen van de kandidaten, stelt het hoofdbureel den stembrief vast met inachtneming van de voorschriften van artikel 168, alinea's 1, 2, 4 en 5, van het Kieswetboek. Al de lijsten worden op den stembrief gerangschikt naar eene bij loting bepaalde volgorde; de laatste kolommen worden voorbehouden voor de afzonderlijk voorgedragen kandidaten. Daartoe wordt in acht genomen het bij deze wet gevoegd model II.

Texte de la loi du 12 septembre 1895.

une place analogue à celle que les candidats de la même liste occupent sur le premier bulletin, et, dans tous les cas, le même numéro d'ordre marqué en chiffres arabes.

ART. 22.

Aussitôt que le bureau principal a arrêté le texte et la formule des bulletins, le président de ce bureau fait imprimer, autographier ou écrire les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral, de couleur blanche pour la première série et de couleur rose pour la seconde série. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

ART. 24.

Les installations du bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés par la députation permanente selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent électeurs.

Les différentes pièces du mobilier électoral : urnes, cloisons, pupitres, crayons, etc., sont conformes aux modèles arrêtés par le gouvernement pour les élections législatives.

Toutes les dépenses électorales, sauf la fourniture du papier électoral, sont à la charge de la commune.

ART. 25.

La liste des électeurs du collège

Teksten der wet van 12 September 1895.

die overeenkomt met die, welke candidaten derzelfde lijst bekleeden in den eersten stembrief en, in alle geval, hetzelfde ordenummer in arabische cijfers.

ART. 22.

Zoodra het hoofdbureel den tekst en vorm der kiesbrieven vastgesteld heeft, doet de voorzitter van dit bureel de stembrieven met zwarten inkt drukken, autografieeren of schrijven op kiespapier van witte kleur voor de eerste reeks en van rozenkleur voor de tweede reeks. Het gebruik van allen anderen stembrief is verboden.

ART. 24.

De inrichting van het bureel en het plaatsen der afschutsels waarin de kiezers stemmen, geschieden volgens model III, bij het Kieswetboek gevoegd.

Nochtans, mogen de afmetingen en de schikking door de Bestendige Deputatie gewijzigd worden, waar de plaatselijke toestand dit vereischt.

Er is ten minste een afschutssel per honderd kiezers.

De verschillende meubelen van het kiesbureel : bussen, afschutsels, lessenaars, stemstiften, enz., zijn gelijk aan de modellen, door de Regeering vastgesteld voor de verkiezingen der Wetgevende Kamers.

Al de uitgaven voor de verkiezingen, behalve de levering van het kiespapier, zijn ten laste der gemeente.

ART. 25.

De lijst der kiezers van het college

Textes proposés par le Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 22.

Aussitôt que le bureau principal a arrêté le texte et la formule des bulletins, le président de ce bureau fait imprimer, autographier ou écrire les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

ART. 22.

Zoodra het hoofdbureel den tekst en den vorm der stembrieven heeft vastgesteld, doet de voorzitter van dit bureel de stembrieven met zwarten inkt drukken, autografeeren of schrijven op kiespapier. Het gebruik van elk anderen stembrief is verboden.

ART. 24.

Les installations du bureau et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et le dispositif peuvent être modifiés par la députation permanente selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent *cinquante électeurs*.

Les différentes pièces du mobilier électoral : urnes, cloisons, pupitres, crayons, etc., sont conformes aux modèles arrêtés par le Gouvernement pour les élections législatives.

Toutes les dépenses électorales, sauf la fourniture du papier électoral sont à la charge de la commune.

ART. 24.

Het bureel en de stembokjes worden ingericht volgens model III, bij het Kieswetboek gevoegd.

Nochtans kunnen de afmetingen en de schikking door de bestendige deputatie gewijzigd worden naar gelang de staat der lokalen dit vereischt.

Er is ten minste één stembokje per honderd *vijftig kiezers*.

De verscheidene voorwerpen van het stembureel : bussen, afschutsels, lessenaars, potlooden, enz., zijn gelijk aan de modellen, door de Regeering vastgesteld voor de verkiezingen der Wetgevende Kamers.

Al de uitgaven voor de verkiezingen, behalve de levering van het kiespapier, zijn ten laste van de gemeente.

ART. 25.

La liste des électeurs du collège ou

ART. 25.

De lijst der kiezers van het col-

Textes de la loi du 12 septembre 1893

ou de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction modèle I annexée à la présente loi, et le texte des articles 158 et 159 du Code électoral et du titre VI de ce Code. L'instruction modèle I est, en outre, placardée à l'extérieur de chaque bureau de vote et à l'intérieur de chaque compartiment-isoloir.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi du 11 avril 1893 et de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

ART. 27.

Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 4 heure de l'après-midi. Soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations, s'il y a, à quelque moment, affluence d'électeurs, le président peut faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 25.

L'appel terminé, les électeurs qui n'ont pas répondu à l'appel sont admis au vote jusqu'à 4 heure. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 4 heure dans le local est encore admis à voter.

ART. 28.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de

Teksten der wet van 12 September 1893.

of van de wijk wordt in de wachtzaal uitgehangen, alsmede de onderrichting model I, bij deze wet gevoegd, en de tekst der artikels 158 en 159 van het Kieswetboek en van titel VI van dit wetboek. De onderrichting model I wordt bovendien aangeplakt buiten aan elk kiesbureau en binnen elk afschutsel.

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de wet van 11 April 1893 en van de huidige wet wordt in de wachtzaal neergelegd, ter beschikking der kiezers; een tweede exemplaar wordt neergelegd in het gedeelte der zaal waar de stemming plaats grijpt, ter beschikking der leden van het bureau.

ARR. 27.

De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uren 's morgens tot 4 uur namiddag. Indien er, bij het begin der stemming of tijdens den loop der verrichtingen een groote toeloop van kiezers is, mag de voorzitter doen overgaan tot eene naamafroeping der kiezers in de volgorde dat zij zijn ingeschreven op de krachtens artikel 25 uitgehangen lijst.

Na de afroeping worden de kiezers, die ze niet beantwoordden, toegelaten te stemmen tot 4 uur. Evenzoo wordt alle kiezer, die zich van vóór 4 uur in het lokaal bevindt, nog toegelaten te stemmen.

ART. 28.

Naarmate de kiezers zich met hunnen oproepingsbrief aanbieden,

Textes proposés par la Commission.

de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction modèle I annexée à la présente loi, et le texte des articles 158 et 159 du Code électoral et du titre VI de ce Code. L'instruction modèle I est, en outre, placardée à l'extérieur de chaque bureau de vote et à l'intérieur de chaque compartiment-isoloir.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi du 15 avril 1920 et des textes coordonnés de la présente loi sont déposés dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

ART. 27.

Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 14 heures de l'après-midi. Soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations, s'il y a, à quelque moment, affluence d'électeurs, le président peut faire procéder à un appel des électeurs dans l'ordre où ils sont inscrits sur la liste affichée en vertu de l'article 25.

L'appel terminé, les électeurs qui n'ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 14 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 14 heures dans le local sont encore admis à voter.

ART. 28.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de

Teksten door de Commissie voorgesteld.

lege of van de wijk wordt in de wachtzaal opgehangen; evenzoo de onderrichting model I, bij deze wet gevoegd, en de tekst der artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek en van titel VI van dit Wetboek. De onderrichting model I wordt bovendien aangeplakt buiten aan elk stembureel en binnen elk stemhokje.

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de wet van 15 April 1920 en van de samengeordende teksten dezer wet worden in de wachtzaal neergelegd ter beschikking van de kiezers; een tweede exemplaar wordt in het gedeelte der zaal, waar de stemming plaats grijpt, neergelegd ter beschikking van de leden van het bureel.

ART. 27.

De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 14 uur nanoen. Indien er bij den aanvang der stemming of gedurende de verrichtingen, op eenig oogenblik, veel kiezers tegelijk opkomen, kan de voorzitter doen overgaan tot eene naamafroeping der kiezers in de volgorde, waarin zij zijn ingeschreven op de krachtens artikel 25 opgehangen lijst.

Na de afroeping worden de kiezers, die niet antwoordden, tot de stemming toegelaten tot 14 uur. Evenwel wordt elke kiezer, die zich vóór 14 uur in het lokaal bevindt, nog tot de stemming toegelaten.

ART. 28.

Naarmate de kiezers zich met hunnen oproepingsbrief aanbieden,

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

convocation, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne en agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste avec mention du nombre de voix qui leur est reconnu.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de voter dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ni ceux qui sont privés du droit de vote par une décision de l'autorité compétente dûment produite, ni ceux à l'égard desquels il serait justifié, soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, (au jour de l'élection,) l'âge requis (pour voter) ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Teksten der wet van 12 September 1895.

stipt de secretaris hunnen naam aan op de afroepingslijst; de voorzitter, of een door hem aangeduide bijzitter, handelt evenzoo op eene andere lijst van de kiezers der afdeeling, na de overeenstemming der opgaven van de lijst met de vermeldingen van den oproepingsbrief te hebben onderzocht. De namen der kiezers, niet ingeschreven op de kiezerslijst der afdeeling, doch door het bureel tot de stemming toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven met vermelding van het getal stemmen dat hun toegekend werd.

De kiezer, die niet voorzien is van zijnen oproepingsbrief, kan ter stemming toegelaten worden, indien zijne identiteit en zijne hoedanigheid erkend worden door het bureel.

De voorzitters, secretarissen, getuigen en plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeeling waar zij hun mandaat vervullen.

Bij gemis aan inschrijving op de lijst, wordt niemand toegelaten te stemmen, indien hij niet voorzien is van eene beslissing der bevoegde overheid, vaststellende dat hij in de afdeeling kiesgerechtigd is.

Niettegenstaande de inschrijving op de lijst, mag het bureel niet tot de stemming toelaten: noch degenen, die door eene geldig overgelegde beslissing der bevoegde overheid van het stemrecht beroofd zijn; noch degenen, jegens welken het zou bewezen zijn, door stukken of door hunne bekentenis, dat zij den vereischten ouderdom niet bezitten of dat zij reeds den zelfden dag gestemd hebben in eene andere afdeeling of in eene andere gemeente.

Textes proposés par la Commission.

convocation, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne en agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste, nul n'est admis à voter s'il ne se présente muni d'une décision de l'autorité compétente constatant qu'il a droit de voter dans la section.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ni ceux qui sont privés du droit de vote par une décision de l'autorité compétente dûment produite, ni ceux à l'égard desquels il serait justifié, soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point (au jour de l'élection,) l'âge requis (pour voter) ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

teekent de secretaris hunnen naam aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangeduide bijzitter doet dit insgelijks op eene andere lijst van de kiezers der afdeeling, na zich te hebben verzekerd van de overeenstemming der opgaven van de lijst met de vermeldingen van den oproepingsbrief. De namen der kiezers, niet ingeschreven op de kiezerslijst der afdeeling, doch door het bureel tot de stemming toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer, die niet is voorzien van zijnen oproepingsbrief, kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijne identiteit en zijne hoedanigheid door het bureel worden erkend.

De voorzitters, secretarissen, getuigen en plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeeling, waar zij hun mandaat vervullen.

Bij gemis aan inschrijving op de lijst, wordt niemand tot de stemming toegelaten, indien hij niet is voorzien van eene beslissing der bevoegde overheid, waaruit blijkt dat hij in de afdeeling stemgerechtigd is.

Niettegenstaande de inschrijving op de lijst, mag het bureel tot de stemming toelaten noch degenen, die door eene behoorlijk overgelegde beslissing der bevoegde overheid van het stemrecht beroofd zijn, noch degenen, voor wie het mocht bewezen zijn, door stukken, of door hunne bekenenis, dat zij (op den dag der verkiezing) den vereischten leeftijd (om te stemmen) niet hebben of dat zij reeds denzelfden dag gestemd hebben in eene

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Cette disposition n'est pas applicable aux employés de l'armée non soumis au service actif et seulement assimilés aux sous-officiers.

ART. 29.

L'électeur reçoit des main du président et pour chacune des deux séries, s'il y a lieu, un, deux, trois ou quatre bulletins, suivant le nombre de votes qui lui est attribué.

Ces bulletins après avoir été pliés en quatre à angle droit, de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, sont déposés dépliés devant le président qui les referme dans les plis déjà formés; ils sont estampillés au verso, d'un timbre portant le nom de la commune et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

Teksten der wet van 12 September 1895.

Het stemrecht der onderofficieren, korporalen en soldaten is opgeschorst, zoolang zij onder de vandelens zijn. Deze beschikking is niet toepasselijk op bedienden van het leger, die niet in krijgsdienst zijn, maar enkel met de onderofficieren worden gelijkgesteld.

ART. 29.

De kiezer ontvangt uit handen van den voorzitter en, in voorkomend geval, voor elk der twee reeksen, eenen, twee, drie of vier stembrieven, volgens het hem toegekend getal stemmen.

Deze stembriefjes, — na rechthoekig in vieren te zijn gevouwen derwijze dat de vakken, die bovenaan de lijsten zijn geplaatst, zich aan de binnenzijde bevinden, — worden gelegd, ontvouwd, vóór den voorzitter, die ze in dezelfde vouwen weder toevouwt; zij worden aan de keerzijde gestempeld met een stempel dragende den naam van de gemeente, en den datum der verkiezing. Het bureel wijst ten minste vijf plaatsen aan waar de stempel mag worden gedrukt, vervolgens bepaalt het die plaats door middel van een loting. Deze loting zal, op verzoek van een der leden van het bureel of van een getuige, eens of meermaal worden vernieuwd tijdens de verrichting. Indien het bureel oordeelt dat het een dergelijk voorstel niet onmiddellijk kan inwilligen, mag het lid van het bureel of de getuige eischen dat de redenen der weige-

Textes proposés par la Commission.

Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Cette disposition n'est pas applicable aux employés de l'armée non soumis au service actif et seulement assimilés aux sous-officiers ou à ceux qui *faisaient partie de l'armée avant le 12 novembre 1918.*

ART. 29.

Les bulletins de vote, après avoir été pliés en quatre à angle droit de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, sont déposés, dépliés, devant le président qui les referme dans les plis déjà formés; on les estampille au verso, avant la remise à l'électeur, d'un timbre portant le nom *du canton où le vote a lieu* et la date de l'élection. Le bureau détermine au moins cinq places où le timbre pourra être apposé, puis fixe cette place au moyen d'un tirage au sort. Ce tirage au sort, à la demande d'un des membres du bureau ou d'un témoin, sera renouvelé une ou plusieurs fois au cours des opérations. Si le bureau juge ne pouvoir accueillir immédiatement une proposition faite dans ce sens, le membre du bureau ou le témoin peut exiger que les motifs du refus soient actés au procès-verbal.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

andere afdeeling of in eene andere gemeente.

Het stemrecht der onderofficieren, korporalen en soldaten is opgeschorst, zoolang zij onder de wapens zijn. Deze bepaling is niet van toepassing op de bedienden van het leger, die niet in werkelijken dienst zijn, doch enkel met de onderofficieren zijn gelijkgesteld, *noch op hen die vóór 12 November 1918 tot het leger behoorden.*

ART. 29.

De *stembrieven*, na rechthoekig in vierën te zijn gevouwen, derwijze dat de vakken, op de lijsten bovenaan geplaatst, zich aan de binnenzijde bevinden, worden gelegd, ontvouwd, vóór den voorzitter die ze in dezelfde vouwen weder toevouwt; voordat zij worden uitgereikt aan den kiezer, worden zij aan de keerzijde gestempeld met een stempel dragende den naam *van het canton, waar de stemming plaats heeft*, en den datum der verkiezing. Het bureel wijst ten minste vijf plaatsen aan, waar de stempel mag gedrukt worden; daarna wordt die plaats door het lot aangewezen. Deze loting wordt, op verzoek van een der leden van het bureel of van een getuige, eenmaal of meermalen vernieuwd gedurende de kiesverrichtingen. Acht het bureel een soortgelijk voorstel niet dadelijk te kunnen aannemen, dan kan het lid van het bureel of de getuige eischen dat de redenen der weigering in het proces-verbaal opgenomen worden.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Teksten der wet van 12 September 1895.

—
ring in het proces-verbaal opgenomen worden.

Les dispositions des articles 174, alinéas 3, 5 et 6, 175 et 176 du Code électoral concernant les opérations du vote sont applicables aux élections communales, sauf la modification indiquée à l'article 21 de la présente loi, en ce qui concerne les candidats isolés.

En cas d'élection simultanée pour les deux séries du conseil, il est fait emploi de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour chacune des séries.

De beschikkingen der artikels 174, alinea's 3, 5 en 6, 175 en 176 van het Kieswetboek, betreffende de verrichtingen der stemming, zijn toepasselijk op de gemeentekiezingen, behalve de wijziging, aangeduid onder artikel 21 dezer wet, wat betreft de afzonderlijke kandidaten.

In geval van gelijktijdige verkiezing voor de twee reeksen van den raad, worden twee stembussen gebruikt, respectievelijk bestemd voor de kiesbrieven van elke reeks.

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 29^{bis}.

L'électeur reçoit un bulletin de vote des mains du président.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président le bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné au paragraphe précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. Si le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à commencer son vote.

Les dispositions des articles 174, alinéas 5 et 6, 175 alinéa 4 et 176 du Code électoral concernant les opérations du vote sont applicables aux élections communales.

ART. 29^{ter}.

Si l'électeur veut se prononcer en faveur d'une seule des listes pré-

ART. 29^{bis}.

De kiezer ontvangt een stembrief uit handen van den voorzitter.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk in een der stembokjes; hij brengt er zijne stemming uit, toont aan den voorzitter den behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembrief met den stempel aan de buitenzijde en steekt hem in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangestelde bijzitter den oproepingsbrief heeft gestempeld met den in de vorige paragraaf vermelden stempel. Het is hem verboden, zijnen stembrief bij het verlaten van het stembokje derwijze te ontvouwen dat de door hem uitgebrachte stemming bekend gemaakt wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter den stembrief, die dadelijk wordt nietig verklaard, terug en verplicht hij den kiezer opnieuw te stemmen.

De bepalingen van de artikelen 174, alinea's 5 en 6, 175, lid 4, en 176 van het Kieswetboek betreffende de stemverrichtingen, zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

ART. 29^{ter}.

Wil de kiezer zijne stem geven aan slechts ééne van de voorgedragen

ART. 31.

Le bureau arrête ensuite et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, et, séparément pour chacune des séries, s'il y a lieu, le nombre des bulletins qu'ils ont déposés dans l'urne, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 174, alinéa 3, et 176 du Code électoral et le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

De même, les listes électorales ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le con-

ART. 31.

Het bureel bepaalt vervolgens en schrijft in het proces-verbaal het getal der kiezers, die aan de stemming deelnamen, en, desgevallende, afzonderlijk voor elke reeks, het getal der in de bus gestoken kiesbrieven, het getal der teruggenomen kiesbrieven, krachtens artikels 174, alinea 3, en 176 van het Kieswetboek, en het getal der niet gebruikte kiesbrieven.

De teruggenomen kiesbrieven en de niet gebruikte kiesbrieven worden onder afzonderlijke, verzegelde omslagen geplaatst.

Eveneens worden de kiezerslijsten, gediend hebbende voor de aanstipping, behoorlijk ondertekend door de leden van het bureel die ze bijhielden en door den voorzitter in een derde verzegeld omslag geplaatst.

Op elk omslag staan geschreven wat het bevat, alsmede de naam

Textes proposés par la Commission.

sentées et s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de cette liste, il marque son vote dans la case placée en tête de celle-ci.

S'il veut modifier cet ordre, il marque un ou plusieurs votes nominatifs dans la case placée à côté du nom de celui ou de ceux des candidats de cette liste à qui il entend donner par préférence son suffrage.

S'il veut se prononcer en faveur de candidats de différentes listes, il marque un vote nominatif dans la case placée à côté du nom de chacun de ces candidats jusqu'à concurrence, au maximum, du nombre des mandats à conférer.

ART. 31.

Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 174, alinéa 3, et 176 du Code électoral et le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetée.

De même, les listes électorales ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le con-

Teksten door de Commissie voorgesteld.

lijsten en neemt hij de orde der candidaatstelling van deze lijst aan, dan brengt hij zijne stem uit in het vak bovenaan deze lijst geplaatst.

Wil hij deze orde wijzigen, dan brengt hij één of meer naamstemmen uit in het vak naast den naam van den candidaat of van de kandidaten dezer lijst, waaraan hij zijne voorkeurstem wil verleen.

Wil hij stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten, dan brengt hij eene naamstem uit in het vak naast den naam van elken dier candidaten, ten hoogste tot beloop van het aantal te begeben mandaten.

ART. 31.

Het bureel bepaalt en vermeldt in het proces-verbaal het getal kiezers, die aan de stemming deelnamen, het getal stembrieven, krachtens de artikelen 174, lid 3, en 176 van het Kieswethboek teruggenomen, en het getal niet gebruikte kiesbrieven.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

tenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

ART. 39.

Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° Bulletins donnant des suffrages valables soit pour une seule liste ou pour un ou plusieurs de ses candidats, soit pour un candidat présenté isolément, sans contenir d'autres suffrages.

Une catégorie distincte est faite pour chacune des listes et des candidatures isolées dans l'ordre des numéros de ces listes et candidatures ;

2° Bulletins donnant des suffrages soit à des candidats de plusieurs listes, soit, à la fois, à un candidat présenté isolément et à un ou plusieurs autres candidats ;

3° Bulletins suspects ;

4° Bulletins blancs ou nuls.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins, conformément aux articles 182, 183 et 184 du Code électoral. Le nombre des bulletins valables est inscrit au procès-verbal et au tableau visé à l'article 40, séparément pour chacune des catégories indiquées aux alinéas 3 et 4 du présent article.

Teksten der wet van 12 September 1895.

der gemeente, de dag der verkiezing en het nummer van het bureel.

ART. 39.

De voorzitter en een der leden des bureels mengen al de kiesbrieven, welke door het bureel moeten opgenomen worden, onderceen, ontvouwen ze en klasseeren ze in de volgende afdeelingen :

1° Kiesbrieven met geldige stemmen, hetzij voor eene enkele lijst of voor een of meer der kandidaten ervan, hetzij voor eenen afzonderlijk voorgestelden candidaat, zonder andere stemmen te bevatten.

Een bijzondere afdeeling wordt gemaakt voor elk der lijsten en der afzonderlijke kandidaten in de orde der nummers van deze lijsten en candidaturen ;

2° Kiesbrieven met stemmen, hetzij voor kandidaten van verschillende lijsten, hetzij terzelfder tijd voor een afzonderlijk voorgestelden candidaat en voor eenen of meer andere kandidaten ;

3° Verdachte kiesbrieven ;

4° Kiesbrieven zonder stemaanduiding of die ongeldig zijn.

Er wordt overgegaan tot de klassering en het onderzoek der kiesbrieven, overeenkomstig met de artikels 182, 183 en 184 van het Kieswetboek. Het getal der geldige kiesbrieven wordt in het proces-verbaal en in de tabel, bedoeld onder artikel 40, afzonderlijk opgeschreven voor elk der verdeelingen, aangeduid onder alinea's 3 en 4 van dit artikel.

Textes proposés par le Commission.

tenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

ART. 39.

Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° Bulletins donnant des suffrages valables, soit pour une seule liste ou pour un ou plusieurs de ses candidats, soit pour un candidat présenté isolément, sans contenir d'autres suffrages.

Une catégorie distincte est faite pour chacune des listes et des candidatures isolées dans l'ordre des numéros de ces listes et candidatures ;

2° Bulletins donnant des suffrages soit à des candidats de plusieurs listes, soit, à la fois, à un candidat présenté isolément et à un ou plusieurs autres candidats ;

3° Bulletins suspects ;

4° Bulletins blancs ou nuls.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 39^{bis} et aux articles 183 et 184, alin. 1, 2, 5 et 6, du code électoral.

Le bureau arrête et fixe en conséquence le nombre total des bulletins valables, celui des bulletins blancs ou nuls, et pour chacune des listes le nombre des bulletins de listes complets (c'est-à-dire marqués en tête de liste), des bulletins de liste incom-

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 39.

De voorzitter en een der leden van het bureel, na al de stembrieven, welke door het bureel moeten opgenomen worden, te hebben door-eengemengd, openen die stembrieven en rangschikken ze als volgt :

1° Stembrieven met geldige stemmen, hetzij voor eene enkele lijst of voor eenen of meer kandidaten daarvan, hetzij voor eenen afzonderlijk voorgedragen candidaat, zonder andere stemmen te bevatten.

Een bijzondere afdeeling wordt gemaakt voor elke der lijsten en der alleenstaande candidaturen in de volgorde der nummers van deze lijsten en candidaturen ;

2° Stembrieven met stemmen, hetzij voor kandidaten van verschillende lijsten, hetzij voor een afzonderlijk voorgedragen candidaat en tevens voor eenen of meer andere kandidaten ;

3° Verdachte stembrieven ;

4° Stembrieven zonder stemaanduiding of ongeldige stembrieven.

Er wordt overgegaan tot de rangschikking en het onderzoek der stembrieven, overeenkomstig artikel 39^{bis} en de artikelen 183 et 184, alinea's 1, 2, 5 en 6 van het Kieswetboek.

Het bureel bepaalt en stelt dienovereenkomstig het geheel getal geldige stembrieven vast, dit van de niet ingevulde of ongeldige stembrieven, alsmede, voor elke lijst, het getal stembrieven voor de geheele lijst (m. a. w. bovenaan de lijst ingevuld),

Lorsqu'il y a lieu d'élire simultanément des conseillers représentant différentes sections de la commune, le nombre des bulletins nuls et des bulletins valables pour chacune des listes est indiqué distinctement pour chaque section. Le bulletin qui ne contient de suffrages valables que pour l'élection de conseillers appartenant à l'une des sections n'entre point en compte pour déterminer le nombre des bulletins valables pour l'élection des conseillers appartenant aux autres sections.

En cas d'élection simultanée pour les deux séries du conseil communal, les opérations indiquées au présent article et à l'article précédent se font séparément pour chaque série, de manière à les terminer toutes pour l'une des séries avant d'ouvrir l'urne contenant les bulletins de vote pour l'autre série.

Les enveloppes renfermant les bulletins de vote sont de la même couleur que ceux-ci.

Indien er gelijktijdig gestemd wordt voor raadsleden, die verschillende wijken der gemeente vertegenwoordigen, wordt het getal der ongeldige kiesbrieven en der geldige kiesbrieven voor iedere lijst afzonderlijk aangeduid voor elke wijk. De kiesbrief, die enkel geldige stemmen bevat voor de verkiezing van raadsleden tot een der wijken behorende, wordt niet meegeteld ter bepaling van het getal geldige kiesbrieven voor de verkiezing der raadsleden, tot de andere wijken behorende.

Bij gelijktijdige verkiezing voor de twee reeksen van den gemeenteraad, worden de verrichtingen, in dit en in vorig artikel aangeduid, afzonderlijk gedaan voor elke reeks, derwijze dat zij alle geëindigd zijn voor eene der reeksen, al eer men de stembus opene, welke de kiesbrieven voor de andere reeks bevat.

De omslagen en de kiesbrieven zijn van dezelfde kleur.

Textes proposés par la Commission.

plets (c'est-à dire des bulletins ne contenant de suffrage qu'en faveur d'un ou de plusieurs candidats de la liste), le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat et le nombre total des suffrages accordés aux candidats de la liste sur les bulletins contenant un vote en faveur de candidats de listes différentes.

ART. 39^{bis}.

Sont nuls :

1^o Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2^o Les bulletins qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent

Teksten door de Commissie voorgesteld.

dit van de onvolledige stembrieven voor de lijst (m. a. w. stembrieven met stemmen voor é n of voor verscheidene kandidaten der lijst), het getal naamstemmen bekomen door elken candidaat en het geheel getal stemmen uitgebracht voor de kandidaten der lijst op de stembrieven met een stem voor kandidaten van verschillende lijsten.

ART. 39^{bis}.

Zijn ongeldig :

1^o Alle andere stembrieven dan die waarvan het gebruik door de wet is toegelaten ;

2^o De stembrieven, waarop meer dan éne lijststem voorkomt of die

ART. 40.

Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Lorsque le collège électoral comprend plus de trois sections de vote, les résultats du recensement des suffrages sont renseignés au procès-verbal, dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle, à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau indique notamment et, le cas échéant, pour chacune des séries du Conseil et pour chaque section spécialement représentée :

Le nombre des bulletins trouvés dans les urnes ;

Le nombre de bulletins valables donnés à chaque liste, qu'il s'agisse de bulletins donnant des suffrages à

ART. 40.

Het proces-verbaal der verrichtingen wordt in de zitting zelf opgemaakt en draagt de handteekens der leden van het bureel en der getuigen.

Wanneer het kiescollege meer dan drie kiesafdeelingen behelst, worden de uitslagen der stemopneming in het proces-verbaal opgegeven in de volgorde en volgens de aanduidingen van eene tabel, volgens model op te maken door den voorzitter van het hoofdbureel.

Deze tabel duidt namelijk aan, en, desgevallende, voor elke reeks van den raad en voor elke afzonderlijk vertegenwoordigde wijk :

Het getal der kiesbrieven, in de bussen gevonden ;

Het getal geldige kiesbrieven voor elke lijst gegeven, onverschillig of deze kiesbrieven stemmen geven

Textes proposés par la Commission.

plus de suffrages nominatifs qu'il n'y a de mandats à conférer ;

3^o *Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et un ou des votes à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats de cette liste ou d'une ou plusieurs autres listes ;*

4^o *Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage ;*

5^o *Ceux dont la forme et les dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.*

ART. 40.

Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Lorsque le collège électoral comprend plus de trois sections de vote, les résultats du recensement des suffrages sont mentionnés au procès-verbal, dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle, à dresser par le président du bureau principal.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des bulletins valables ; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 39.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

meer naamstemmen bevatten dan er mandaten te begeren zijn ;

3^o *De stembrieven, waarop de kiezer eene stem aan het hoofd eener lijst en tevens eene of meer stemmen naast den naam van een of meer kandidaten van deze lijst of van een of meer andere lijsten heeft uitgebracht ;*

4^o *Die, waarop geene stemming is uitgebracht ;*

5^o *Die, wier vorm en afmetingen mochten veranderd zijn, die een papier of eenig voorwerp mochten bevatten of waarvan de kiezer erkenbaar zou kunnen zijn door middel van een teeken, eene doorhaling of een niet door de wet toegelaten merk.*

ART. 40.

Het proces-verbaal der verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureel en de getuigen onderteekeud.

Wanneer het kiescollege meer dan drie stematdeelingen bevat, worden de uitslagen der stemopneming in het proces-verbaal vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van eene model-tabel, op te maken door den voorzitter van het hoofdbureel.

Deze tabel vermeldt het getal in elke bus gevonden stembrieven, het getal niet ingevulde of ongeldige stembrieven, het getal geldige stembrieven ; het vermeldt vervolgens voor elke lijst, naar haar volgnummer, de uitslagen der stemopneming, overeenkomstig artikel 39 vastgesteld.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

tous les candidats de la liste ou à un ou plusieurs de ces candidats ;

Le nombre de bulletins donnant des suffrages à des candidats de diverses listes ;

Le nombre des bulletins blancs ou nuls.

Enfin, le nombre de suffrages obtenus par chaque candidat.

Le bureau proclamera publiquement le résultat constaté au tableau visé au paragraphe 2.

Un double tableau est mis sous enveloppe cachetée et portée immédiatement, par le président, au bureau principal.

L'enveloppe porte pour suscription le nom de la commune, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention :

« Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n°... ».

Ces suscriptions figurent aussi en tête du document placé sous l'enveloppe.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question à l'article 31 ci-dessus et à l'article 184, dernier alinéa, du Code électoral, sont réunies en un paquet, fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du collège électoral.

Teksten der wet van 12 September 1895.

aan al de kandidaten der lijst of aan een of meer dezer kandidaten ;

Het getal der kiesbrieven, stemmen gevende aan kandidaten van verschillende lijsten ;

Het getal der kiesbrieven zonder stemaanduiding, of die ongeldig zijn.

Eindelijk, het getal stemmen door elken candidaat bekomen.

De uitslag, vastgesteld in de bij § 2 bedoelde tabel, wordt door het bureel openbaar afgekondigd.

Een dubbel van deze tabel wordt in verzegeld omslag gesloten en onmiddellijk naar het hoofdbureel gedragen door den voorzitter.

Op het omslag staat als opschrift de naam der gemeente, het nummer van het opnemingsbureel, de dagteekening der verkiezing en de vermelding :

« Uitslag van de stemopneming der kiesbrieven, ontvangen in de bureelen, n°... »

Deze opschriften staan insgelijks boven het stuk dat in het omslag gesloten wordt.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste kiesbrieven gevoegd is, wordt geplaatst onder een verzegeld omslag, waarvan het opschrift den inhoud opgeeft. Dit omslag en die, waarvan spraak is in artikel 31 hierboven en in artikel 184, laatste alinea, van het Kieswetboek, worden te zamen gedaan in een pak, gesloten en verzegeld, dat de voorzitter, binnen de vier en twintig uren, aan den voorzitter van het kiescollege doet geworden.

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

Le bureau proclamera publiquement le résultat constaté au tableau visé au paragraphe 2.

De uitslag, vastgesteld in de bij § 2 bedoelde tabel, wordt door het bureau openbaar afgekondigd.

Un double du tableau est mis sous enveloppe cachetée et portée immédiatement, par le président, au bureau principal.

Een dubbel van deze tabel wordt in een verzegelden omslag gesloten en onmiddellijk naar het hoofdbureau gedragen door den voorzitter.

L'enveloppe porte pour suscription le nom de la commune, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention :

Op den omslag staat als opschrift de naam der gemeente, het nummer van het opnemingsbureau, de datum der verkiezing en de vermelding :

« Résultat du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}... ».

« Uitslag van de opneming der stembrieven, ontvangen in de bureelen n^{rs}... »

Ces suscriptions figurent aussi en tête du document placé sous l'enveloppe.

Deze opschriften komen insgelijks voor bovenaan het stuk, dat in den omslag gesloten wordt.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question à l'article 31 ci-dessus et à l'article 184, dernier alinéa, du Code électoral, sont réunies en un paquet, fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du collège électoral.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembrieven is gevoegd, wordt gesloten in een verzegelden omslag, waarvan het opschrift den inhoud vermeldt. Die omslag en die bedoeld bij bovenstaand artikel 31 en bij artikel 184, slotalinea, van het Kieswetboek, worden vereenigd in een gesloten en verzegeld pak, dat de voorzitter, binnen vier en twintig uren, aan den voorzitter van het kiescollege doet geworden.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

ART. 42.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, le candidat ayant obtenu plus de la moitié des voix est proclamé élu; si aucun des candidats n'a obtenu la majorité absolue, il est procédé, le dimanche suivant, à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

Si, à la date indiquée, il doit y avoir dans la commune élection pour les conseillers communaux supplémentaires, le ballottage est remis à huitaine.

Le scrutin de ballottage a lieu conformément aux règles établies pour le premier scrutin et par les mêmes bureaux, mais sans convocation nouvelle des électeurs. Les témoins des candidats soumis au ballottage sont admis à siéger au bureau et ces candidats peuvent, trois jours avant le jour du ballottage, compléter les désignations de témoins faites pour le premier scrutin. Le tirage au sort prescrit par l'article 33 pour le dépouillement est recommencé.

L'élection se fait à la pluralité des voix.

ART. 43.

Lorsqu'il y a plus d'un membre à élire, les candidats qui ont obtenu plus de la moitié des voix sont proclamés élus. Si le nombre de ces candidats est inférieur à celui des mandats à conférer, il est pourvu aux sièges non attribués conformément aux règles suivantes.

Teksten der wet van 12 September 1895.

ART. 42.

Wanneer er slechts een lid te kiezen is, wordt de candidaat, die meer dan de helft der stemmen bekomen heeft, als verkozen uitgeroepen; indien geen enkele candidaat de volstrekte meerderheid bekomen heeft, wordt er, den Zondag nadien, overgegaan tot eene ballottage onder de twee kandidaten die het meest stemmen behaalden.

Indien, op den gestelden datum, er kiezingen voor toegevoegde gemeenteraadsleden in de gemeente moeten plaats grijpen, wordt de ballottage acht dagen uitgesteld.

De ballottage heeft plaats overeenkomstig met de regels voor de eerste stemming bepaald, en door dezelfde bureelen, doch zonder nieuwe bijeenroeping der kiezers.

De getuigen der aan ballottage onderworpen kandidaten mogen bij het bureel zitting nemen en deze kandidaten mogen, drie dagen vóór de ballottage, de aanwijzing van getuigen, voor de eerste stemming gedaan, volledigen. De uitloting, voorgeschreven door artikel 33 voor de stemopneming, wordt herbegonnen.

De kiezing gebeurt bij meerderheid van stemmen.

ART. 43

Wanneer er meer dan een lid te kiezen is, worden de kandidaten, die meer dan de helft der stemmen behaalden, als verkozen uitgeroepen. Indien het getal dezer kandidaten lager is dan dat der te begeben mandaten, wordt in de toekenning der niet begeben zetels voorzien,

Textes proposés par la Commission.

ART. 42.

L'élection se fait en un seul tour de scrutin.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

ART. 43.

Devenu sans portée.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 42.

De verkiezing geschiedt door middel van een enkele stemming.

Is er slechts één lid te verkiezen, dan wordt de candidaat, die de meeste stemmen heeft verkregen, verkozen verklaard.

ART. 43.

Onnoodig geworden.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Teksten der wet van 12 September 1895.

Abrogé par l'article 9 de la loi du
15 avril 1920.

overeenkomstig met de volgende
regelen.

ART. 44.

ART. 44.

Le nombre des bulletins contenant des suffrages valables en faveur d'une seule liste ou d'un ou plusieurs de ses candidats constitue le chiffre électoral de la liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Le bureau principal admet à la répartition des sièges, les listes dont le chiffre électoral atteint la quotité suivante :

Le tiers des voix, s'il y a moins de quatre membres à élire;

Le quart, s'il y a quatre à six membres à élire;

Le cinquième, s'il y a sept à douze membres à élire;

Et le sixième, s'il y a plus de douze membres à élire.

Toutefois, lorsque la quotité requise n'a été atteinte par aucune liste ou que les listes ayant atteint n'ont pas obtenu ensemble plus de la moitié de la totalité des voix, sont admises à la répartition des sièges les listes les plus favorisées dont les chiffres électoraux réunis comprennent plus de la moitié des voix.

Het getal der kiesbrieven, bevattende geldige stemmen ten voordeele van eene enkele lijst of van een of meer harer candidaten, bepaalt het kiescijfer der lijst.

De afzonderlijke candidaturen worden beschouwd als elk eene afzonderlijke lijst uitmakende.

Het hoofdbureel aanvaardt, voor de verdeling der zetels, de lijsten waarvan het kiescijfer het volgende aandeelsbedrag bereikt :

Het derde der stemmen, indien er minder dan vier leden te kiezen zijn ;

Het vierde, indien er vier tot zes leden te kiezen zijn ;

Het vijfde, indien er zeven tot twaalf leden te kiezen zijn ;

En het zesde, indien er meer dan twaalf leden te kiezen zijn.

Nochtans, wanneer dit bedrag door geen enkele lijst werd bereikt of dat de lijsten, die het bereikten, te zamen niet meer dan de helft van het totaal der stemmen behaalden, worden, bij de verdeling der zetels, de meest bevoordeeligde lijsten toegelaten, waarvan de vereenigde kiescijfers meer dan de helft der stemmen behelzen.

ART. 45.

ART. 45.

La répartition entre les listes admises s'opère de manière à attribuer à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois le nombre de voix le plus réduit obtenant un siège. A cet effet, on divise les chiffres électoraux des listes admises par 1, 2, 3, 4, 5, etc., et les mandats sont attribués à raison de l'importance des quotients obtenus. Le plus fort quotient confère le premier siège, le deuxième quotient, le deuxième siège, et ainsi de suite jusqu'à ce qu'il soit pourvu à tous les mandats.

Les mandats déjà acquis, par le majorité absolue, aux candidats d'une liste, viennent en déduction

De verdeling onder de toegelaten lijsten gebeurt derwijze dat aan elke lijst zooveel zetels worden toegekend als haar kiescijfer het laagste kiescijfer bevat, dat eenen zetel bekomt. Te dien einde, verdeelt men de kiescijfers der toegelaten lijsten door 1, 2, 3, 4, 5, enz., en de mandaten worden toegekend volgens de belangrijkheid der bekomen quotienten. Het hoogste quotient verleent den eersten zetel, het tweede quotient den tweeden zetel, en aldus vervolgens, tot al de mandaten begeben zijn.

De mandaten alreeds door de volstreckte meerderheid verworven aan candidaten van eene lijst, wor-

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 44.

Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition :

1^o Du nombre de bulletins contenant des suffrages valables en tête de cette liste ou ne contenant de suffrages valables qu'en faveur d'un ou plusieurs candidats de ladite liste.

2^o Du nombre de votes nominatifs recueillis par cette liste sur des bulletins contenant des suffrages valables en faveur de candidats de plusieurs listes, ce nombre étant divisé par celui des sièges à conférer.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une listedistincte.

ART. 45.

Le bureau principal divise successivement par 1, 1 1/2; 2, 2 1/2; 3, 3 1/2; 4, 4 1/2. etc., le chiffre électoral de chacune des listes, et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chaque liste autant de sièges que son chiffre électoral a fourni de quotients égaux ou supérieurs au dernier quotient utile sauf application de l'article 264.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à

ART. 44.

Het kiescijfer van elke lijst wordt bepaald door de optelling :

1^o Van het getal stembrieven met geldige stemmen bovenaan die lijst of met geldige stemmen voor slechts één of verscheidene kandidaten van gezegde lijst;

2^o Van het getal naamstemmen, door die lijst bekomen op stembrieven met geldige stemmen voor kandidaten van verscheidene lijsten, dit getal gedeeld zijnde door dit der te begeven mandaten.

De alleenstaande candidaturen worden geacht, elk eene afzonderlijke lijst, uit te maken.

ART. 45.

Het hoofdbureel deelt achtereenvolgens door 1, 1 1/2; 2, 2 1/2; 3, 3 1/2; 4, 4 1/2, enz., het kiescijfer van elke lijst en rangschikt de quotiënten naar de orde hunner belangrijkheid tot beloop van een totaal getal quotiënten gelijkstaande met dit der te verkiezen leden.

De verdeeling onder de lijsten geschiedt door aan elke dezer evenzovele zetels toe te kennen als haar kiescijfer quotiënten heeft opgeleverd, gelijk aan of hooger dan het laatste nuttig quotiënt, behoudens toepassing van artikel 264.

Indien eene lijst meer zetels bekomt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels ge-

Textes de la loi du 12 septembre 1893.

des sièges revenant à cette liste à raison des quotients.

Si une liste retient ainsi plus de sièges que ne lui en attribue la répartition proportionnelle, la répartition s'opère, pour les seuls sièges disponibles, entre les autres listes d'après les règles indiquées au premier alinéa.

Si une liste a droit à plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes et la répartition a lieu entre celles-ci de la manière indiquée au premier alinéa.

Dans les cas où un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat, dont l'élection est en cause, qui a obtenu le plus grand nombre de voix.

Abrogé par l'article 9 de la loi du 15 avril 1920.

ART. 46.

Les sièges revenant à une liste sont conférés aux candidats de cette liste qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus arrivant les premiers après les élus sont déclarés premier, deuxième, troisième conseillers suppléants dans l'ordre du nombre de voix obtenues.

Teksten der wet van 12 September 1893.

den afgeteld van de zetels, aan deze lijst toekomende om reden van de quotienten.

Indien eene lijst aldus meer zetels heeft dan de evenredige verdeeling haar toekent, gebeurt de verdeeling, voor de nog beschikbare zetels, onder de andere lijsten volgens de regels, welke in de eerste alinea aangeduid zijn.

Indien eene lijst recht heeft op meer zetels dan zij kandidaten behelst, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij degene, welke aan de andere lijsten toekomen, en de verdeeling onder hen gebeurt op de wijze, in de eerste alinea aangeduid.

In geval een zetel te gelijken titel aan verschillende lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan deze, die het hoogste kiescijfer behaalde en, in geval van gelijkheid der kiescijfers, aan de lijst waarop de candidaat voorkomt, wiens verkiezing het betreft, die het grootste getal stemmen bekomen heeft.

Ingetrokken door artikel 9 der wet van 15 April 1920.

ART. 46.

De zetels, aan eene lijst toekomende, worden toegekend aan de kandidaten dezer lijst, die het grootste getal stemmen behaalden.

In elke lijst, waarvan een of meer kandidaten gekozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten, de eersten na de gekozenen komende, verklaard als eerste, tweede, derde plaatsvervangend raadslid in de volgorde van het getal der bekomen stemmen.

Textes proposés par la Commission.

ceux revenant aux autres listes ; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

ART. 46.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal procède à l'attribution individuelle aux candi-

Teksten door de Commissie voorgesteld.

voegd bij die, welke aan de overige lijsten toekomen; de verdeeling onder deze geschiedt door voortzetting van de bewerking in het eerste lid vermeld, zoodat elk nieuw quotiënt de toekenning medebrengt van een zetel aan de lijst waartoe het behoort.

ART. 46.

Wanneer het getal candidaten eener lijst gelijkstaat met dit der aan de lijst toekomende zetels, zijn al deze candidaten gekozen.

Is dit getal grooter, dan worden de zetels gegeven aan de candidaten die de meeste stemmen hebben bekomen. Bij staken van stemmen wordt de voorkeur gegeven aan de orde der candidaatsstelling. Alvorens de verkozenen aan te duiden, kent het hoofdbureau aan elken candidaat de

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Teksten der wet van 12 September 1895.

Textes proposés par la Commission.

dats des votes de listes favorables à l'ordre de présentation. Le nombre de ces votes de liste est établi en multipliant le nombre des bulletins marqués en tête de liste par le nombre de sièges obtenus par cette liste. L'attribution des votes de liste se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste à concurrence de ce qui est nécessaire pour parfaire le chiffre d'éligibilité spécial à la liste; l'excédent, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat; et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les votes de liste aient été attribués.

Le chiffre d'éligibilité spécial à chaque liste s'obtient en divisant par le nombre plus un des sièges attribués à la liste l'ensemble des suffrages utiles. L'ensemble des suffrages utiles est établi en multipliant le nombre des bulletins de liste (marqués en tête ou en regard de quelques candidats de la liste) par le nombre des sièges obtenus par la liste et en ajoutant à ce total le nombre des suffrages émis en faveur de candidats de la liste sur des bulletins portant des votes en faveur des candidats appartenant à des listes différentes.

ART. 46bis.

Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, les candidats non élus qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote, sont déclarés 1^{er}, 2^e,

Teksten door de Commissie voorgesteld.

lijststemmentoe welke zich vereenigen met de orde der candidaatstelling. Het getal dezer lijststemmen wordt vastgesteld door het getal stemmen, bovenaan de lijst uitgebracht, te deelen door het getal zetels, door deze lijst bekomen. De toekening der lijststemmen geschiedt bij wijze van overdracht. De lijststemmen worden bij de naamstemmen, door den eersten candidaat der lijst bekomen, gevoegd tot het noodige bedrag om het cijfer van verkiesbaarheid, aan de lijst eigen, aan te vullen; is er een overschot, dan wordt het in gelijke mate toegekend aan den tweeden candidaat, en zoo voorts totdat al de lijststemmen zijn toegekend.

Het cijfer van verkiesbaarheid, aan elke lijst eigen wordt verkregen door het geheel getal in aanmerking komende stemmen te deelen door het getal aan de lijst toegekende zetels plus één. Het geheel getal in aanmerking komende stemmen wordt verkregen door het getal stembrieven voor een lijst (bovenaan of tegenover enkele candidaten der lijst ingevuld) te deelen door het getal zetels, welke de lijst bekomt, en door aan dit geheel bedrag toe te voegen het getal stemmen, voor kandidaten der lijst uitgebracht op stembrieven met stemmen voor kandidaten van verschillende lijsten.

ART. 46bis.

In elke lijst, waarvan één of meer kandidaten verkozen zijn, worden de niet verkozen kandidaten, die de meeste stemmen bekwamen, of, bij staken van stemmen, naar de orde van inschrijving op den stembrief, 1^{ste}, 2^{de}, 3^{de} plaats-

ART. 48.

Lorsque l'élection a lieu simultanément pour les deux séries du conseil communal ou pour différentes sections de la commune spécialement représentées au conseil, les listes des candidats présentés pour chacune d'elles sont considérées, pour l'application des dispositions qui précèdent, comme entièrement distinctes pour chaque série ou section.

Les articles 52 à 61 sont abrogés par la loi du 15 avril 1920.

ART. 62.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 du Code électoral relatives à la sanction de l'obligation du vote sont applicables aux élections communales comme aux élections pour la désignation des conseillers communaux supplémentaires.

Pour l'application des dispositions de l'article 223 de ce Code relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, on ne doit prendre en considération que les élections de même nature. L'absence à une élection pour les conseillers communaux supplémentaires succédant à une absence à une élection communale, provinciale ou générale, ne constitue pas le délinquant en cas de récidive, pas plus que l'absence à une élection communale ordinaire

ART. 48.

Wanneer de verkiezing gelijktijdig plaats heeft voor de twee reeksen van den gemeenteraad of voor verschillende wijken der gemeente, die afzonderlijk in den raad vertegenwoordigd zijn, worden de lijsten der kandidaten, voorgesteld voor elke reeks of wijk, beschouwd, voor de toepassing der beschikkingen hierboven, als geheel onderscheiden voor elke dezer.

De artikelen 52 tot 61 worden ingetrokken bij de wet van 15 April 1920.

ART. 62.

De stemming is verplichtend.

De bepalingen van artikelen 220 tot 223 van het Kieswetboek, betreffende de bekrachtiging der stemverplichting, zijn toepasselijk op de gemeenteverkiezingen evenals op de verkiezingen voor de aanwijzing der toegevoegde gemeenteraadsleden.

Voor de toepassing der bepalingen van artikel 224 van dat Wetboek, die betrekking hebben tot de hervalling in zake van niet gerechtvaardigde afwezigheid bij de stemming, moet men enkel rekening houden met de gelijkaardige verkiezingen. De afwezigheid bij eene verkiezing voor de toegevoegde gemeenteraadsleden, volgende op eene afwezigheid bij eene gemeente-, eene provincie- of eene algemeene verkiezing, stelt den overtreder niet

Textes proposés par la Commission.

3° suppléant et ainsi de suite sans que leur nombre puisse dépasser celui des élus de la liste.

Devenu sans portée.

ART. 62.

Le vote est obligatoire.

Les dispositions des articles 220 à 223 du Code électoral relatives à la sanction de l'obligation du vote sont applicables aux élections communales.

Pour l'application des dispositions de l'article 223 de ce Code relatives à la récidive en matière d'absence non justifiée au scrutin, on ne doit prendre en considération que les élections de même nature.

L'absence à une élection communale succédant à une absence à une élection provinciale ou générale, ne constitue pas le délinquant en état de récidive.

Teksten door de Commissie voorgesteld

vervanger verklaard en zoo voorts, zonder dat hun getal dat van de verkozenen der lijst mag overschrijden,

Onnoodig geworden.

ART. 62.

De stemming is verplichtend.

De bepalingen van de artikelen 220 tot 223 van het Kieswetboek, betreffende de bekrachtiging van den stemplicht, zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

Voor de toepassing der bepalingen van artikel 223 van dit Wetboek, betreffende het herhaald en niet gerechtvaardigd verzuim van den stemplicht, dient men alleen de gelijkaardige verkiezingen in aanmerking te nemen.

Wegens de afwezigheid bij eene gemeenteverkiezing, volgende op eene afwezigheid bij eene verkiezing voor de provincie of voor de Kamers, is de overtreder niet in staat van herhaling.

Textes de la loi du 12 septembre 1895

succédant à une élection pour la province ou pour l'une des Chambres législatives, et réciproquement.

ART. 64.

Les dispositions du titre VI (Des pénalités) du Code électoral sont applicables aux élections communales comme aux élections pour la désignation des conseillers communaux supplémentaires.

Les dispositions de l'article 215 du Code sont applicables à quiconque aura voté en violation de l'article 28 de la présente loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

ART. 65.

Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal, il faut :

- 1° Etre Belge de naissance ou avoir obtenu la naturalisation;
- 2° Etre âgé de 25 ans accomplis;
- 3° Etre domicilié dans la commune.

Dans les communes de moins de 700 habitants, un tiers au plus des membres du conseil peut être pris parmi les citoyens domiciliés dans une autre commune, pourvu qu'ils satisfassent aux deux premières conditions d'éligibilité.

Teksten der wet van 12 September 1895

in staat van hervalling, evenmin als de afwezigheid bij eene gewone gemeenteverkiezing, volgende op eene verkiezing voor de provincie of voor eene van beide Wetgevende Kamers, en omgekeerd.

ART. 64.

De bepalingen van titel VI (Van de Straffen) van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de gemeenteverkiezingen evenals op de verkiezingen voor de aanwijzing der toegevoegde gemeenteraadsleden.

De bepalingen van artikel 215 van dat Wetboek zijn toepasselijk op alwie zal gestemd hebben in overtreding van artikel 28 dezer wet of achtereenvolgens, denzelfden dag, zal gestemd hebben in twee of meer wijken derzelfde gemeente of in verschillende gemeenten, al ware hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of wijken.

ART. 65.

Om gemeenteraadslid gekozen te worden en te blijven, moet men :

- 1° Belg zijn van geboorte of de naturalisatie bekomen hebben;
- 2° Ten volle 25 jaar oud zijn;
- 3° Zijn woonverblijf in de gemeente hebben.

In de gemeenten met min dan 700 inwoners, mag ten hoogste een derde der leden van den raad genomen worden onder de burgers, die hun woonverblijf in eene andere gemeente hebben, mits zij de twee eerste voorwaarden van verkiesbaarheid vereenigen.

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 64.

Les dispositions du titre VI (Des pénalités) du Code électoral (2) sont applicables aux élections communales.

Les dispositions de l'article 213 du Code sont applicables à quiconque aura voté en violation de l'article 28 de la présente loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, sût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

ART. 65.

Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal, il faut, *sans distinction de sexe* :

- 1^o Posséder la qualité de Belge;
- 2^o Être âgé de 25 ans accomplis;

3^o Être domicilié dans la commune.

Dans les communes de moins de 700 habitants, un tiers au plus des membres du conseil peut être élu parmi les citoyens domiciliés, au jour de l'élection dans une autre commune, pourvu qu'ils satisfassent aux deux premières conditions d'éligibilité.

ART. 64.

De bepalingen van titel VI (Straffen) van het Kieswetboek zijn van toepassing op de gemeenteverkiezingen.

De bepalingen van artikel 213 van het Wetboek zijn van toepassing op alwie in strijd met artikel 28 dezer wet heeft gestemd of achtereenvolgens denzelfden dag heeft gestemd in twee of meer afdeelingen derzelfde gemeente of in verschillende gemeenten, al mocht hij op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdeelingen ingeschreven zijn.

ART. 65.

Om tot gemeenteraadslid te kunnen verkozen worden en gemeenteraadslid te kunnen blijven, moet men, *zonder onderscheid van kunne* :

- 1^o Belg zijn door geboorte;
- 2^o Den vollen ouderdom van 25 jaar bereikt hebben;

3^o Zijne woonplaats in de gemeente hebben.

In de gemeenten van minder dan 700 inwoners, mag ten hoogste een derde der leden van den raad verkozen worden onder de ingezetenen, die, op den dag der verkiezing, hunne woonplaats in eene andere gemeente hebben, mits zij aan de twee eerste vereischten van verkiesbaarheid voldoen.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Nul ne peut être membre de deux conseils communaux.

ART. 66.

Dans les communes composées de plusieurs sections ou hameaux détachés, la députation permanente du conseil provincial peut déterminer, d'après la population, le nombre des conseillers à élire parmi les éligibles de chaque section ou hameau.

Tous les électeurs de la commune concourent ensemble à l'élection.

ART. 67.

Ne sont pas éligibles ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation, ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 20 du Code électoral, ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application des numéros 1°, 2° et 4° à 12° de l'article 21 du même Code.

ART. 70.

Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement. Si des parents ou alliés à ce degré sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis; en cas de parité de suffrages le plus âgé est préféré.

Il en sera de même pour ceux dont les femmes seraient parentes entre elles jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Teksten der wet van 12 September 1895.

Niemand mag lid zijn van twee gemeenteraden.

ART. 66.

In de gemeenten samengesteld uit onderscheidene wijken of afzonderlijke gehuchten, mag de Bestendige Deputatie des provincieraads, naar gelang van de bevolking, het getal vaststellen der raadsleden, te verkiezen onder de verkiesbaren van elke wijk of gehucht.

Al de kiezers dier gemeente nemen te zamen deel aan de verkiezing.

ART. 67.

Zijn niet verkiesbaar :

Zij die wegens veroordeeling van stemrecht beroofd zijn ;

Zij die door artikel 20 van het Kieswetboek buiten de kiesbevoegdheid gesloten zijn ;

Zie wier kiesrechten geschorst zijn, bij toepassing van nummers 1°, 2° en 4° tot 12° van artikel 21 van hetzelfde Wetboek.

ART. 70.

De leden van den raad mogen geene bloedverwanten of inagen zijn tot en inbegrepen den derden graad. Zoo bloedverwanten of inagen van dien graad verkozen zijn bij dezelfde stemming, wordt degene, die het grootste getal stemmen bekomen heeft, alleen toegelaten ; in geval van staking van stemmen, is de oudste verkozen.

Dat zal insgelijks het geval zijn met degenen, wier vrouwen bloedverwanten zijn tot en inbegrepen den tweeden graad.

Textes proposés par la Commission.

Nul ne peut être membre de deux conseils communaux.

ART. 66.

A supprimer.

ART. 67.

Ne sont pas éligibles ceux qui sont privés du droit d'éligibilité par condamnation, ceux qui sont exclus de l'électorat par l'article 20 du Code électoral, ceux qui sont frappés de la suspension des droits électoraux par application des numéros 1°, 2° et 4° à 12° de l'article 21 du même Code, *modifié par la loi du 15 avril 1920.*

ART. 70.

Les membres du conseil ne peuvent être parents ou alliés jusqu'au troisième degré inclusivement. Si des parents ou alliés à ce degré sont élus au même tour de scrutin, celui qui a obtenu le plus de voix est seul admis; en cas de parité de suffrages le plus âgé est préféré.

Il en sera de même pour ceux dont les femmes ou les maris seraient parents entre eux jusqu'au deuxième degré inclusivement.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

Niemand mag lid zijn van twee gemeenteraden.

ART. 66.

Te doen wegvallen.

ART. 67.

Zijn niet verkiesbaar zij, wien het recht tot verkiesbaarheid is ontzegd bij veroordeeling; zij, die van het kiesrecht zijn uitgesloten door artikel 20 van het Kieswetboek, zij, wier kiesrechten geschorst zijn bij toepassing van de nummers 1°, 2° en 4° tot 12° van artikel 21 van hetzelfde Wetboek, *gewijzigd door de wet van 15 April 1920.*

ART. 70.

De leden van den raad mogen noch bloedverwanten, noch aanverwanten zijn tot in den derden graad. Worden bloed- of aanverwanten in dien graad verkozen bij dezelfde stemming, dan wordt hij, die het grootste getal stemmen bekomen heeft, alleen toegelaten; bij staking van stemmen wordt de oudste verkozen.

Dit geldt eveneens voor hen, wier vrouwen of mannen bloedverwanten mochten zijn tot in den tweeden graad.

Textes de la loi du 12 septembre 1893.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'empêche pas révocation de leur mandat.

L'alliance est censée dissoute par le décès de la femme du chef de laquelle elle provient.

Dans les communes au-dessous de 1,200 habitants, la prohibition s'arrêtera au deuxième degré.

Si deux parents ou alliés jusqu'au troisième degré sont élus conseillers communaux supplémentaires, le même jour, l'un par les chefs d'industrie, l'autre par les ouvriers, la préférence se détermine par la proportion du nombre des suffrages obtenus au nombre total des bulletins valables pour l'élection.

ART. 71.

Il y a, dans la même commune, incompatibilité entre les fonctions de receveur et de secrétaire; il y a également incompatibilité entre les fonctions de secrétaire et de receveur et celles de bourgmestre, d'échevin ou de membre du conseil communal; néanmoins, dans les communes de moins de 1,000 habitants, le Roi pourra, pour des motifs graves, autoriser le cumul desdites fonctions, sauf celles de bourgmestre, qui ne pourront, dans aucun cas, être cumulées dans la même commune avec l'emploi de receveur.

Teksten der wet van 12 September 1893.

De maagschap, die later tot stand komt onder de leden van den raad, brengt de vervalling van hun mandaat niet mede.

De maagschap wordt beschouwd als ontbonden door het overlijden der vrouw waardoor zij tot stand kwam.

In de gemeenten met min dan 1,200 inwoners, houdt het verbod op met den tweeden graad.

Zoo twee bloedverwanten of magen tot den derden graad denzelfden dag gekozen worden als toegevoegde gemeenteraadsleden, de eene door de nijverheidsbazen, de andere door de werklieden, wordt de voorkeur bepaald door de verhouding van het getal der bekomen stemmen tot het algeheel getal der kiesbrieven geldig voor de verkiezing.

ART. 71.

In dezelfde gemeente bestaat er onvereinbaarheid tusschen de ambten van ontvanger en secretaris; er bestaat insgelijks onvereinbaarheid tusschen de ambten van secretaris en van ontvanger en die van burgemeester, schepen of lid van den gemeenteraad; evenwel, in de gemeenten met min dan 1,000 inwoners, zal de Koning, om ernstige redenen, de samenvoeging mogen toelaten van gezegde ambten, behalve dat van burgemeester, hetwelk, in geen geval, in dezelfde gemeente mag vereenigd worden met het ambt van ontvanger.

Textes proposés par la Commission.

L'alliance survenue ultérieurement entre les membres du conseil n'emporte pas révocation de leur mandat, *sauf le cas de mariage entre deux membres du conseil.*

L'alliance est censée dissoute par le décès de la femme du chef de laquelle elle provient.

Dans les communes au-dessous de 1,200 habitants, la prohibition s'arrête au deuxième degré.

ART. 71.

Il y a, dans la même commune, incompatibilité entre les fonctions de receveur et de secrétaire; il y a également incompatibilité entre les fonctions de secrétaire et de receveur et celles de bourgmestre, d'échevin ou de membre du conseil communal; néanmoins, dans les communes de moins 1,000 habitants, le Roi pourra, pour des motifs graves, autoriser le cumul des dites fonctions, sauf celles de bourgmestre, qui ne pourront, dans aucun cas, être cumulées dans la même commune avec l'emploi de receveur.

Cette autorisation est toujours révocable.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

De aanverwantschap, die later tot stand komt onder de leden van den raad, brengt het vervallen van hun mandaat niet mede, *behalve het geval van huwelijk tusschen twee leden van den raad.*

De aanverwantschap wordt geacht te zijn ontbonden door het overlijden der vrouw, waardoor zij tot stand kwam.

In de gemeenten van minder dan 1,200 inwoners, geldt het verbod slechts tot in den tweeden graad.

ART. 71.

In dezelfde gemeente is er onverenbaarheid tusschen de ambten van ontvanger en secretaris; er is insgelijks onverenbaarheid tusschen de ambten van secretaris en van ontvanger en die van burgemeester, schep en of lid van den gemeenteraad; evenwel, in de gemeenten van minder dan 1,000 inwoners kan de Koning, om gewichtige redenen, machtiging verleen tot het vereenigen van gezegde ambten, behalve dit van burgemeester, hetwelk, in geen geval, in dezelfde gemeente gelijktijdig met dit van ontvanger mag bekleed worden.

Deze machtiging kan ten allen tijde ingetrokken worden.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

Teksten der wet van 12 September 1895.

Textes proposés par la Commission.

ART. 71^{bis}.

Ne peut être admis à prêter serment, aussi longtemps que subsiste la cause d'incompatibilité, le candidat élu conseiller communal qui exerce des fonctions incompatibles avec le mandat de conseiller, qui participe à une entreprise ou exerce une profession ou métier à raison desquels il reçoit un traitement ou un subside de la commune.

Le candidat élu qui, endéans le mois à dater de l'invitation que lui adresse le collège échevinal, n'a pas résilié les fonctions incompatibles ou renoncé au subside alloué par la commune, est considéré comme n'acceptant pas le mandat qui lui a été conféré.

ART. 71^{ter}.

Tout conseiller communal qui accepte soit des fonctions incompatibles avec son mandat soit un traitement ou un subside de la commune, cesse de faire partie du conseil conformément à l'article 81, si, endéans les quinze jours à dater de l'invitation que lui adresse le collège des bourgmestre et échevins, il n'a pas renoncé aux fonctions incompatibles, soit au traitement ou au subside alloué par la commune.

ART. 71^{quater}.

S'il y a contestation dans les cas prévus aux articles 71^{bis} et 71^{ter}, il est statué par la députation permanente, sauf recours au Roi, conformément aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er} de la présente loi.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 71^{bis}.

De tot gemeenteraadslid verkozen candidaat, die ambten vervult, welke met het lidmaatschap van den raad onvereinbaar zijn, die betrokken is in eene onderneming ofwel een beroep of een ambacht uitoefent, wegens welke hij eene wedde of eene toelage van de gemeente ontvangt, wordt tot beëdiging niet toegelaten, zoolang de oorzaak der onvereinbaarheid bestaat.

De verkozen candidaat die, binnen ééne maand na het verzoek dat het schepencollege hem doet geworden, niet afziet van de onvereinbare betrekkingen of de door de gemeente verleende toelage niet weigert, wordt geacht het mandaat, dat hem werd opgedragen, niet te aanvaarden.

ART. 71^{ter}.

Elk gemeenteraadslid, dat betrekkingen aanneemt, welke met zijn mandaat onvereinbaar zijn, ofwel eene wedde of toelage van de gemeente ontvangt, houdt op, van den raad deel uit te maken overeenkomstig artikel 81, indien hij, binnen veertien dagen na het verzoek dat het college van burgemeester en schepenen hem doet geworden, niet afziet van de onvereinbare betrekkingen ofwel de door de gemeente verleende wedde of toelage niet weigert.

ART. 71^{quater}.

Is er geschil in de gevallen voorzien bij de artikelen 71^{bis} en 71^{ter}, dan wordt door de bestendige deputatie beslist behoudens beroep bij den Koning, overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dixer wet.

ART. 75.

L'arrêté royal ou, s'il n'y a pas pourvoi, la décision de la députation permanente est immédiatement notifié par les soins du gouverneur au conseil communal.

Ce conseil, en cas d'annulation totale ou partielle de l'élection, convoque les électeurs pour procéder, dans les trente jours de la notification de la décision intervenue, à de nouvelles élections.

Si l'arrêté royal ou la décision, devenue définitive, de la députation permanente ordonne un scrutin de ballottage, il est procédé pour ce scrutin comme pour une élection nouvelle. A la seule exception des présentations de candidats et des désignations de témoins, toutes les opérations sont recommencées, y compris la convocation des électeurs.

ART. 76.

Les conseillers communaux sont élus pour le terme de huit ans à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection. Ils sont rééligibles.

Les conseils sont renouvelés par moitié tous les quatre ans, sauf en ce qui concerne les conseillers communaux supplémentaires attribués

ART. 75.

Het koninklijk besluit of, indien er geen verhaal werd genomen, de beslissing der Bestendige Deputatie wordt onmiddellijk den gemeenteraad aangezegd door de zorgen van den gouverneur.

Deze raad, in geval van algeheele of gedeeltelijke vernietiging van de verkiezing, roept de kiezers bijeen om, binnen de dertig dagen na de aanzegging der genomen beslissing, over te gaan tot nieuwe verkiezingen.

Indien het koninklijk besluit of de onherroepelijk geworden beslissing der Bestendige Deputatie eene herstemming beveelt, wordt er voor deze herstemming gehandeld als voor eene nieuwe verkiezing. Al de verrichtingen, uitgezonderd alleen de voorstellingen van candidaten en de aanduidingen van getuigen, worden herbegonnen, de oproeping der kiezers inbegrepen.

ART. 76.

De gemeenteraadsleden zijn verkozen voor een tijdsbestek van acht jaar, te beginnen van den 1^{en} Januari na hunne verkiezing. Zij zijn herkiesbaar.

De raden worden om de vier jaar bij de helft vernieuwd, behalve wat betreft de toegevoegde gemeenteraadsleden toegekend aan de ste-

Textes proposés par la Commission.

Si, dans les mêmes cas, le collège des bourgmestre et échevins s'abstient de mettre l'intéressé en demeure d'opter, la députation permanente agit aux lieu et place de l'administration communale.

ART. 75.

L'arrêté royal ou, s'il n'y a pas pourvoi, la décision de la députation permanente est immédiatement notifié par les soins du gouverneur au conseil communal.

Ce conseil, en cas d'annulation totale ou partielle de l'élection, convoque les électeurs pour procéder, dans les trente jours de la notification de la décision intervenue, à de nouvelles élections.

ART. 76.

Les conseillers communaux sont élus pour le terme de six ans à compter du 1^{er} janvier qui suit leur élection. Ils sont rééligibles.

Les conseils sont renouvelés intégralement tous les six ans.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

Indien, in dezelfde gevallen, het college van burgemeester en schepenen nalaat den belanghebbende aan te manen om keuze te doen, treedt de bestendige deputatie handelend op in de plaats van het gemeentebestuur.

ART. 75.

Het Koninklijk besluit of, bij gebrek aan beroep, de beslissing van de bestendige deputatie wordt onmiddellijk den gemeenteraad aangezegd door het toedoen van den gouverneur.

Bij geheele of gedeeltelijke nietigverklaring van de verkiezing, roept gezegde raad de kiezers op om, binnen dertig dagen na de aanzegging van de gegeven beslissing, tot nieuwe verkiezingen over te gaan.

ART. 76.

De gemeenteraadsleden worden verkozen voor een tijd van zes jaar vanaf den 1^{en} Januari na hunne verkiezing, Zij zijn herkiesbaar.

De raden worden om de zes jaren geheel vernieuwd.

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

aux villes et communes de 20,000 habitants et plus, qui sont soumis au renouvellement intégral tous les huit ans, conformément à l'article 52.

ART. 77.

Le renouvellement partiel s'opère par séries de conseillers communaux.

La première série des conseillers communaux qui seront nommés lors du prochain renouvellement intégral du conseil sortira le 1^{er} janvier 1900. Elle comprendra la plus petite moitié du conseil : trois membres dans les communes dont le conseil est composé de sept membres, quatre pour les conseils de neuf membres, et ainsi de suite. La seconde série, comprenant la plus grande moitié du conseil, sortira le 1^{er} janvier 1904.

ART. 78.

Les bourgmestres et les échevins sont également nommés ou élus pour le terme de huit ans.

Toutefois, ils perdent cette qualité si, dans l'intervalle, ils cessent de faire partie du conseil.

Le mandat des bourgmestres qui seront nommés postérieurement au prochain renouvellement intégral des conseils communaux en remplacement de ceux dont le mandat est actuellement en cours, expirera le 1^{er} janvier 1904.

Le mandat des échevins qui seront élus par les nouveaux conseils communaux expirera respectivement le 1^{er} janvier 1900 et le

Teksten der wet van 12 september 1895.

den en gemeenten met 20,000 inwoners of meer, die alleen om de acht jaar aan herkiezing onderworpen zijn, overeenkomstig artikel 52.

ART. 77.

De gedeeltelijke vernieuwing geschiedt bij reeksen gemeenteraadsleden.

De eerste reeks der gemeenteraadsleden, die zullen benoemd worden bij de aanstaande algeheele vernieuwing van den raad zal den 1ⁿ Januari 1900 uittreden. Zij zal de kleinste helft van den raad, omvatten : drie leden in de gemeenten waar de raad uit zeven leden bestaat ; vier voor de raden van negen leden en zoo verder. De tweede reeks, de grootste helft van den raad omvattende, zal den 1ⁿ Januari 1904 uittreden.

ART. 78.

De burgemeesters en de schepenen zijn insgelijks benoemd of verkozen voor een tijdsbestek van acht jaar.

Evenwel, verliezen zij die hoedanigheid, indien zij, intusschentijd, ophouden deel van den raad uit te maken.

Het mandaat der burgemeesters, die na de aanstaande algeheele vernieuwing der gemeenteraden zullen benoemd worden in vervanging van degenen, die thans in bediening zijn, zal den 1ⁿ Januari 1904 vervallen.

Het mandaat der schepenen, die door de nieuwe gemeenteraden zullen verkozen worden, zal respectievelijk vervallen den 1ⁿ Januari 1900

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 77.

Les conseillers élus lors du prochain renouvellement entreront en fonctions dès que leurs pouvoirs auront été vérifiés. Ils sortiront le 1^{er} janvier 1927.

ART. 77.

De raadsleden, bij de aanstaande vernieuwing verkozen, treden in bediening zoodra hunne geloofsbrieven zijn goedgekeurd. Zij treden af op 1 Januari 1927.

ART. 78.

Les bourgmestres et les échevins sont également nommés ou élus pour le terme de six ans.

Toutefois, ils perdent cette qualité si, dans l'intervalle, ils cessent de faire partie du conseil.

Le mandat des bourgmestres et des échevins nommés ou élus postérieurement au prochain renouvellement expirera le 1^{er} janvier 1927.

ART. 78.

De burgemeesters en de schepenen worden eveneens voor een tijd van zes jaar benoemd of verkozen.

Zij verliezen echter deze hoedanigheid, indien zij intusschen ophouden deel uit te maken van den raad.

Het mandaat der burgemeesters en der schepenen, na de aanstaande vernieuwing benoemd of verkozen, vervalt den 1^o Januari 1927.

Texte de la loi du 12 septembre 1893.

1^{er} janvier 1904, selon qu'ils appartiendront à la première ou à la seconde série.

ART. 79.

L'ordre déterminé par les articles 77 et 78 sera successivement suivi pour les renouvellements ultérieurs.

Il en sera de même en cas de nouvelle dissolution des conseils communaux, le renouvellement intégral ne modifiant pas l'ordre réglé pour les renouvellements partiels.

En cas de dissolution, les conseillers supplémentaires sont, comme les autres conseillers communaux, soumis à réélection.

ART. 81.

Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.

En cas de contestation quant à l'échéance, il est statué par la dépu-

Teksten der wet van 12 September 1893.

en den 1^{en} Januari 1904, naarvolgens zij tot de eerste of de tweede reeks behooren.

ART. 79.

De orde vastgesteld bij artikelen 77 en 78 zal achtereenvolgens in acht genomen worden voor de latere vernieuwingen.

Dat zal insgelijks het geval zijn bij eene nieuwe ontbinding der gemeenteraden, daar de algeheele vernieuwing de orde, vastgesteld voor die gedeeltelijke vernieuwingen, niet wijzigt.

In geval van ontbinding, zijn de toegevoegde gemeenteraadsleden, evenals de andere gemeenteraadsleden aan herkiezing onderworpen.

ART. 81.

Het lid van het gemeentekorps, dat eene of andere der voorwaarden tot verkiesbaarheid verliest, houdt op deel te maken van den raad.

In geval van betwisting over het verval, wordt er uitspraak gedaan

Textes proposés par la Commission.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

ART. 79.

La proposition supprime l'article 79.

ART. 79.

Dit artikel wordt weggelaten.

ART. 80 bis.

Tout candidat élu peut, après validation de son élection, renoncer, avant son installation, au mandat qui lui a été conféré.

Ce désistement, pour être valable, doit être notifié par écrit au conseil communal.

En cas de contestation, sur le fait du désistement, il est statué par la députation permanente conformément aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er} de la présente loi.

ART. 80 .

Elke verkozen candidaat kan, nadat zijne verkiezing is goedgekeurd, vóór zijne aanstelling afzien van het mandaat dat hem werd opgedragen.

Om geldig te zijn, moet dit afzien schriftelijk ter kennis van den gemeenteraad gebracht worden.

Is er geschil omtrent het afzien zelf, dan wordt door de bestendige deputatie beslist overeenkomstig de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75, lid 1, dezer wet.

ART. 81.

Le membre du corps communal qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité cesse de faire partie du conseil.

Le collège des bourgmestre et échevins signale immédiatement à la Dépu-

ART. 81.

Het lid van het gemeentekorps dat, een der vereischten tot verkiesbaarheid verliest, houdt op deel uit te maken van den raad.

Van de feiten, welke tot de vervallenverklaring kunnen aanleiding

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

tation permanente, sauf recours au Roi, dans les trente jours à compter de la réception de la réclamation au greffe provincial, en observant les formalités prévues aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er}. de la présente loi.

ART. 82.

Les membres du corps communal sortant lors du renouvellement partiel ordinaire ou d'un renouvellement intégral et les démissionnaires restent en fonctions jusqu'à ce que les pouvoirs de leurs successeurs aient été vérifiés.

Teksten der wet van 12 September 1895.

door de Bestendige Deputatie, behoudens verhaal bij den Koning, binnen de dertig dagen te rekenen van de ontvangst van het bezwaar ter griffie van de provincie, mits naleving der pleegvormen, voorzien onder artikelen 73, alinea 2, 74, alinea 2, en 75, alinea 1, dezer wet.

ART. 82.

De leden van het gemeentekorps, die uittreden bij eene gewone gedeeltelijke vernieuwing of bij eene algeheele vernieuwing, en de ontslaggevers blijven in bediening totdat de geloofsbrieven hunner opvolgers onderzocht zijn geweest.

Textes proposés par la Commission.

lation permanente les faits qui sont de nature à entraîner la déchéance et fait parvenir à l'intéressé, contre récépissé, un avis de cette notification.

Si ayant connaissance de la cause de sa déchéance même à défaut de toute notification, l'intéressé continue l'exercice de ses fonctions il est passible des peines comminées par l'article 262 du code pénal.

Le conseiller communal dont la déchéance est demandée peut dans les huit jours à partir du moment où il a eu connaissance de la notification faite à la députation permanente adresser une réclamation à ce collège.

La déchéance est constatée par la Députation permanente, sauf recours au Roi dans les trente jours à compter de la réception, au Greffe provincial, soit de la notification faite à ce collège, soit d'une réclamation formulée par des tiers. La Députation permanente observera les formalités prévues aux articles 73, alinéa 2, 74, alinéa 2 et 75, alinéa 1^{er} de la présente loi.

ART. 82.

Les membres du corps communal sortant lors d'un renouvellement intégral et les démissionnaires restent en fonctions jusqu'à ce que les pouvoirs de leurs successeurs aient été vérifiés et que leur installation ait eu lieu.

En outre, si le conseiller sortant ou démissionnaire est investi d'un mandat de bourgmestre ou d'échevin, il est tenu de continuer l'exercice de ce

Teksten door de Commissie voorgesteld.

geven, geeft het college van burgemeester en schepenen dadelijk kennis aan de bestendige deputatie; het deelt tevens deze kennisgeving mee, mits ontvangstbewijs, aan den belanghebbende.

Blijft de belanghebbende, kennis hebbende van de reden zijner vervallenverklaring, zelfs bij gebrek aan eenige kennisgeving, zitting houden, dan is hij strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 262 van het Strafwetboek.

Het gemeenteraadslid, wiens vervallenverklaring is aangevraagd, kan, binnen acht dagen vanaf het oogenblik waarop hij mededeeling heeft gekregen van de kennisgeving aan de bestendige deputatie gedaan, zijne bezwaren bij dit college indienen,

De vervallenverklaring wordt door de bestendige deputatie vastgesteld behoudens beroep bij den Koning binnen dertig dagen na de ontvangst, ter provinciale griffie, hetzij van de kennisgeving aan dit college gedaan, hetzij van een bezwaarschrift uitgaande van derden.

De vormvereischen, voorzien bij de artikelen 73, lid 2, 74, lid 2, en 75 lid 1, dezer wet worden door de bestendige deputatie in acht genomen.

ART. 82.

De leden van het gemeentekorps treden af bij eene algeheele vernieuwing en de ontslagnemende leden blijven in bediening totdat de geloofsbrieven hunner opvolgers zijn goedgekeurd en hunne aanstelling heeft plaats gehad.

Bovendien, indien het aftredend of ontslagenemend lid bekleed is met een mandaat van burgemeester of schepen, is hij verplicht dit ambt te blijven waar-

ART. 83.

En cas de vacance d'un ou de plusieurs sièges au conseil communal, il y est pourvu à la plus prochaine réunion des électeurs. L'élection a lieu d'après les règles tracées aux articles 42 et suivants.

Toutefois si, lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants, par application de l'article 46, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonctions après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

En cas de réclamation contre la décision du conseil ou contre le refus de celui-ci de procéder à l'installation du suppléant en qualité de conseiller communal, il est statué ainsi qu'il est dit à l'article 81.

Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

De même, le bourgmestre ou l'échevin nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace, sauf ce qui est dit à l'article 78.

ART. 84.

Le nombre d'échevins et de conseillers communaux est déterminé

ART. 83.

In geval een of meer zetels in den gemeenteraad openstaan, wordt daarin voorzien bij de eerstvolgende vergadering der kiezers. De verkiezing grijpt plaats, volgens de regels, aangeduid onder artikel 42 en volgende artikels.

Evenwel zoo, bij de verkiezing van het te vervangen raadslid, candidaten tot dezelfde lijst als hij behoorend, tot plaatsvervangers werden verkozen bij toepassing van artikel 46, treedt de eerste plaatsvervanger, in de orde, aangeduid onder dat artikel, in bediening, na onderzoek van zijne geloofsbriefven door den gemeenteraad.

In geval van bezwaar tegen de beslissing van den raad of tegen de weigering van dezen, om over te gaan tot de aanstelling van den plaatsvervanger in hoedanigheid als gemeenteraadslid, wordt er uitspraak gedaan zooals gezegd onder artikel 81.

Het nieuw raadslid doet den tijd uit van dengene wiens plaats hij inneemt.

Evenzoo doet de burgemeester of de schepen, benoemd of verkozen in vervanging, den tijd uit van dengene, dien hij vervangt, behoudens wat gezegd is onder artikel 78.

ART. 84.

Het getal schepenen en gemeenteraadsleden wordt voor iedere

Textes proposés par le Comm sion.

mandat jusqu'à ce qu'il ait été remplacé soit comme bourgmestre ou échevin, soit comme conseiller communal.

ART. 83.

En cas de vacance d'un ou de plusieurs sièges au conseil communal, il y est pourvu à la plus prochaine réunion des électeurs. L'élection a lieu d'après les règles tracées aux articles 42 et suivants.

Toutefois si, lors de l'élection du conseiller à remplacer, des candidats appartenant à la même liste que lui ont été élus suppléants, par application de l'article 266 du Code électoral, le suppléant arrivant le premier dans l'ordre indiqué à cet article entre en fonctions après vérification de ses pouvoirs par le conseil communal.

En cas de réclamation contre la décision du conseil ou contre le refus de celui-ci de procéder à l'installation du suppléant en qualité de conseiller communal, il est statué ainsi qu'il est dit à l'article 81.

Le nouveau conseiller achève le terme de celui qu'il remplace.

De même, le bourgmestre ou l'échevin nommé ou élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace, sauf ce qui est dit à l'article 78.

ART. 84.

Le nombre d'échevins et de conseillers communaux est déterminé

Teksten door de Commissie voorgesteld.

nemen totdat hij hetzij als burgemeester of schepen, hetzij als gemeenteraadslid vervangen is.

ART. 83.

Bij het openvallen van een of meer zetels in den gemeenteraad, wordt daarin voorzien bij de eerstvolgende vergadering der kiezers. De verkiezing geschiedt volgens de regelen, door de artikelen 42 en volgende voorgeschreven.

Evenwel, zoo, bij de verkiezing van het te vervangen raadslid, kandidaten, tot dezelfde lijst als hij behoorend, tot plaatsvervangers werden verkozen bij toepassing van artikel 46, treedt de plaatsvervanger, die de eerste voorkomt in de orde bepaald bij gezegd artikel, in bediening na onderzoek van zijne geloofsbriefven door den gemeenteraad.

Worden er bezwaren aangevoerd tegen de beslissing van den raad of tegen de weigering van dezen om over te gaan tot de aanstelling van den plaatsvervanger als gemeenteraadslid, dan wordt er uitspraak gedaan zooals in artikel 81 is bepaald.

Het nieuwe raadslid voleindigt den termijn van dengenen, dien hij vervangt.

Evenzoo voleindigt de burgemeester of de schepen, benoemd of verkozen ter vervanging, den termijn van dengenen, dien hij vervangt, behoudens wat in artikel 78 is bepaald.

ART. 84.

Het getal schepenen en gemeenteraadsliden wordt voor iedere

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

pour chaque commune par le tableau de classification des communes annexé à la loi en vigueur au moment où les élections ont lieu, sauf les modifications apportées par les lois spéciales.

Le nombre des conseillers supplémentaires est de 4 dans les communes auxquelles ce tableau attribue 17 conseillers au moins et 29 au plus; il est de 8 dans les communes qui, d'après ce tableau, comptent 31 conseillers.

ANNEXES.

MODÈLE I.

INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR.

A. — *S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.*

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 4 heures de l'après-midi. Il est procédé, si le président le juge utile, à un appel des électeurs, soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations. L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 4 heures de l'après-midi. L'électeur se trouvant à 4 heures dans le local est encore admis à voter.

Teksten der wet van 12 September 1895.

gemeente vastgesteld door de rangschikkingstabel der gemeenten gevoegd bij de wet van kracht op het oogenblik der verkiezingen, behoudens de wijzigingen door bijzondere wetten eraan toegebracht.

Het getal der toegevoegde gemeenteraadsleden is van 4 in de gemeenten, waaraan de tabel ten minste 17 en ten hoogste 29 raadsleden toekent; het is van 8 in de gemeenten welke, volgens die tabel, 31 raadsleden tellen.

BIJVOEGSELS.

MODEL I.

ONDERRICHTINGEN VOOR DEN KIEZER.

A. *Indien er twee of meer raadsleden te kiezen zijn.*

1. De kiezers worden ter stemming toegelaten van 8 uren 's morgens tot 4 uur 's namiddags. Indien de voorzitter het nuttig oordeelt, wordt er overgegaan tot eene naamafroeping der kiezers, hetzij bij het openen der stemming, hetzij in den loop der verrichtingen. De naamafroeping gedaan zijnde, worden de kiezers, die deze niet beantwoord hebben, tot de stemming toegelaten tot 4 uur namiddag. De kiezer,

Textes proposés par la Commission.

pour chaque commune par le tableau de classification des communes annexé à la loi en vigueur au moment où les élections ont lieu, sauf les modifications apportées par les lois spéciales.

Article additionnel

Un arrêté royal coordonnera les dispositions restées en vigueur de la loi du 12 septembre 1895 avec celles de la présente loi et déterminera le numérotage des articles.

ANNEXES**MODÈLE I.****INSTRUCTIONS POUR L'ÉLECTEUR.**

A. — *S'il y a deux ou plusieurs conseillers à élire.*

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 14 heures de l'après-midi. Il est procédé, si le président le juge utile, à un appel des électeurs, soit dès l'ouverture du scrutin, soit dans le cours des opérations. L'appel terminé, les électeurs qui n'y ont pas répondu sont admis au vote jusqu'à 14 heures de l'après-midi. L'électeur se trouvant à 14 heures dans le local est encore admis à voter.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

gemeente vastgesteld door de rangschikkingstabel der gemeenten gevoegd bij de wet, welke van kracht is op het oogenblik der verkiezingen, behoudens de wijzigingen door bijzondere wetten daarin gebracht.

Bijkomend artikel.

De van kracht blijvende bepalingen der wet van 12 September 1895 zullen met die dezer wet samengeordend worden bij Koninklijk besluit; dit besluit zal tevens de nummering der artikelen bepalen.

BIJLAGEN.**MODEL I.****ONDERRICHTINGEN VOOR DEN KIEZER.**

A. — *Indien er twee of meer raadsleden te kiezen zijn.*

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 uur 's morgens tot 14 uur 's namiddags. Indien de voorzitter het nuttig oordeelt, wordt er overgegaan tot eene naamafroeping der kiezers, hetzij bij den aanvang der stemming, hetzij in den loop der verrichtingen. Na de naamafroeping, worden de kiezers, die niet geantwoord hebben, tot de stemming toegelaten tot 14 uur 's namiddags. De kiezer,

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

2. L'électeur peut voter pour... candidats au conseil communal (savoir : pour la série sortant en 19. . . , et . . . pour la série sortant en 19. . . , (ou) . . . pour la section de . . . ; . . . pour la section de . . . , etc. (1).

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre alphabétique [pour chaque section (1)]. Les listes qui comptent le plus grand nombre de candidats occupent les premières colonnes du bulletin. L'ordre entre celles qui ont le même nombre de candidats est indiqué par le sort. La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément.

[Les candidats présentés pour la section de . . . sont indiqués les premiers ; viennent ensuite les candidats présentés pour la section de . . . , pour la section de . . . , etc. . . .]

[Les bulletins de vote, pour la première série du conseil, sont imprimés sur papier de couleur blanche, et, pour la seconde série, sur papier de couleur rose (1).]

4. Si l'électeur veut voter pour tous les candidats d'une même liste ou pour un des candidats isolés, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de la liste de ces candidats ou en regard du nom du candidat isolé.

S'il veut donner son suffrage à un ou à quelques-uns des candidats

(1) A supprimer, le cas échéant.

Texten der wet van 12 September 1895.

welke zich te 1 uur in het lokaal bevindt, wordt nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen voor... kandidaten voor den gemeenteraad (te weten : . . . voor de reeks aftredende in 19... , en . . . voor de reeks aftredende in 19... , (of) . . . voor de wijk... ; . . . voor de wijk. . . , enz. (1).

3. De kandidaten, die zich te zamen voorstellen, worden in eene zelfde kolom van den kiesbrief gebracht volgens de alphabetische orde [voor elke wijk (1)]. De lijsten, welke het grootste getal kandidaten bevatten, staan in de eerste kolommen van den kiesbrief. De orde voor degene welke hetzelfde getal kandidaten hebben, wordt door het lot aangeduid. De laatste kolom is die der afzonderlijk voorgestelde kandidaten.

[De kandidaten voorgesteld voor de wijk... worden de eerste aangeduid ; daarna komen de kandidaten, voorgesteld voor de wijk... , voor de wijk... , enz. (1)].

[De kiesbrieven voor de eerste reeks van den raad worden gedrukt op wit papier, en, voor de tweede reeks, op rooskleurig papier (1)].

4. Indien de kiezer voor al de kandidaten eener zelfde lijst of voor een der afzonderlijke kandidaten wil stemmen, maakt hij, met het te zijner beschikking gestelde stemstiftje, het stipje zwart in het stemvak, dat boven de lijst dezer kandidaten staat of tegenover den naam van den afzonderlijken candidaat.

Indien hij zijne stem wil geven aan een of eenige kandidaten van

(1) In voorkomend geval, door te halen.

Textes proposés par la Commission.

2. L'électeur peut voter pour. . .
candidats au conseil communal.

3° Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin, selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort. *La dernière colonne est réservée aux candidats présentes isolément.*

4. Si l'électeur veut voter pour tous les candidats d'une liste *dans l'ordre où ils sont présentes*, il noircit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de la liste de ces candidats. *Il en agit de même s'il veut donner son suffrage à un candidat isolé.*

S'il veut donner son suffrage à un ou à quelques-uns des candidats

Teksten door de Commissie voorgesteld.

—
die zich te *14 uur* in het lokaal bevindt, wordt nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag stemmen voor ... candidaten voor den gemeenteraad.

3. De candidaten, die te zamen zijn voorgedragen, worden in eene zelfde kolom van den stembrief opgenomen volgens de orde der *candidaatstelling*. De volgorde der lijsten wordt door het lot *aangewezen*. *De laatste kolom wordt voorbehouden voor de alleenstaande candidaten.*

4. Indien de kiezer wil stemmen voor al de candidaten eener lijst, *in de volgorde hunner candidaatstelling*, maakt hij, met het te zijner beschikking gesteld potlood, het stipje zwart in het stemvak, dat boven de lijst dezer candidaten staat. *Evenzoo handelt hij, indien hij zijne stem wil geven aan een alleenstaanden candidaat.*

Wil hij stemmen voor een of eenige candidaten van eene of meer

Textes de la loi du 12 septembre 1895.

d'une ou de plusieurs listes, il noircit, de même, le point clair central de la case placée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels il vote.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président et pour chacune des séries du conseil, s'il y a lieu, un, deux, trois ou quatre bulletins, suivant le nombre de votes qui lui est attribué. Après avoir arrêté son vote, il lui montre ses bulletins pliés en quatre à angles droits, le timbre étant à l'extérieur, et il les dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué; puis il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former ses bulletins.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom, s'il y a marqué plus de noms qu'il n'y a de conseillers à élire ou s'il y a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un ou plusieurs votes pour un ou quelques uns seulement des candidats de cette liste; b) si les formes ou dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent, à l'intérieur, un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la

Teksten der wet van 12 September 1895.

een of meer lijsten, maakt hij hetzelfde stipje zwart van het vakje, dat nevens den naam staat van elken der candidaten, voor wien hij stemt.

5. Op behandeling van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer uit de handen van den voorzitter en voor elke der reeksen van den raad, desgevallende, eenen, twee, drie of vier kiesbrieven, volgens het aantal der hem toegekende stemmen. Na zijne stemming te hebben voleind, toont hij hem zijne rechthoekig in vier geplooidde kiesbrieven met het zegel langs buiten, en steekt ze in de bus, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den afgevaardigden bijzitter; daarna verlaat hij de zaal.

6. De kiezer mag in het afschutsel niet langer vertoeven dan noodig is om zijnen kiesbrief gereed te maken.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere kiesbrieven dan degene, welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik der stemming; 2° zelfs deze kiesbrieven : a) indien de kiezer er geen enkelen naam op aange-teekend heeft; indien hij meer namen heeft aangeteekend dan er raadsleden te kiezen zijn, of indien hij terzelfder tijd eene stem heeft uitgebracht boven eene lijst en eene of meer stemmen voor een of eenige der candidaten dezer lijst; b) indien de vormen of afmetingen ervan veranderd werden of indien zij van binnen een papier of iets anders

Textes proposés par la Commission.

d'une ou de plusieurs listes, il noircit, de même, le point clair central de la case placée à la suite du nom de chacun des candidats pour lesquels ils vote.

5. L'électeur, sur remise de sa lettre de convocation, reçoit des mains du président un bulletin.

Après avoir arrêté son vote, il montre au président son bulletin plié en quatre à angle droit, le timbre à l'extérieur; il le dépose ensuite dans l'urne et sort de la salle, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou par l'assesseur délégué. *Si l'électeur détériore ou déchire, fût-ce légèrement son bulletin, ce bulletin sera aussitôt repris et annulé et l'électeur devra recommencer son vote.*

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote, s'il y a marqué plus d'un vote de liste; *s'ils contiennent plus de votes nominatifs qu'il n'y a de conseillers à élire ou si l'électeur a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un ou plusieurs votes en faveur d'un ou de plusieurs candidats de cette liste ou d'une ou plusieurs autres listes*; b) si les formes et dimensions ont été altérées ou s'ils contiennent, à l'in-

Teksten door de Commissie voorgesteld.

lijsten, dan maakt hij eveneens het stipje zwart in het stemvak geplaatst naast den naam van elken candidaat, voor wien hij stemt.

5. Na overhandiging van zijnen oproepingsbrief, ontvangt de kiezer een stembrief uit handen van den voorzitter. Na zijne stemming te hebben mitgebracht, toont hij aan den voorzitter zijnen rechthoekig in vier gevouwen stembrief met den stempel aan de buitenzijde; hij steekt hem vervolgens in de bus en, na zijnen oproepingsbrief te hebben doen stempelen door den voorzitter of den afgevaardigden bijzitter, verlaat hij de zaal. *Indien de kiezer zijnen stembrief beschadigt of scheurt, alware het slechts in geringe mate, wordt die stembrief dadelijk teruggenomen en nietigverklaard en moet de kiezer opnieuw stemmen.*

6. De kiezer mag in het stemhokje niet langer verblijven dan noodig is om zijnen stembrief in te vullen.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere stembrieven dan die, welke de voorzitter heeft overhandigd op het oogenblik der stemming; 2° deze stembrieven zelf : a) indien de kiezer er geene stemming op uitgebracht heeft; indien hij voor meer dan één lijst heeft gestemd; *indien daarop meer naamstemmen voorkomen dan er candidaten te verkiezen zijn of indien de kiezer tegelijkertijd heeft gestemd bovenaan eene lijst en voor eenen en meer candidaten van deze lijst of van een of meer andere lijsten*; b) indien de vormen of afmetingen ervan veranderd wer-

Textes[de la loi du 12 septembre 1893]

loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

B. — *S'il n'y a qu'un conseiller à élire.*

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat au conseil communal.

3. Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale, dans l'ordre indiqué par le sort.

4. L'électeur marque son vote ne faveur d'un candidat en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter ; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il y a marqué plus d'un nom ; b) si les formes... (*etc., comme ci-dessus*).

8. Comme ci-dessus.

Teksten der wet van 12 September 1893.

bevatten ; c) indien eene schrap, een teeken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer kan doen kennen.

8. Het stemrecht der onder-officiëren, korporalen en soldaten is geschorst, zoolang zij onder de vaandels zijn. Degene, die stemt zonder het recht er toe te hebben, of die in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. — *Indien er slechts één raadslid te kiezen is.*

1. Als hierboven.

2. De kiezer mag slechts voor een enkelen candidaat voor den gemeenteraad stemmen.

3. De namen der candidaten worden op den kiesbrief achter elkander op eene zelfde horizontale lijn ingeschreven, in de orde door het lot aangeduid.

4. De kiezer merkt zijne stemming ten voordeele van eenen candidaat door, met het stemstiftje, het middenstipje zwart te maken van het stemvak, dat boven den naam van dien candidaat staat.

5. Als hierboven.

6. Als hierboven.

7. Zijn ongeldig : 1° alle andere kiesbrieven dan degene, welke de voorzitter op het oogenblik der stemming overhandigd heeft ; 2° zelfs deze kiesbrieven : a) indien de kiezer er geen enkelen naam op aange-teekend heeft of indien hij meer dan een naam heeft aange-teekend ; b) indien de vormen... (*enz., als hierboven*).

8. Als hierboven.

Textes proposés par la Commission.

térieur, un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Le droit de vote des sous-officiers, caporaux et soldats *qui ne faisaient pas partie de l'armée avant le 12 novembre 1918* est suspendu tant qu'ils sont sous les drapeaux. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui est punissable.

B. *S'il n'y a qu'un conseiller à élire.*

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat au conseil communal.

3. Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale, dans l'ordre indiqué par le sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur d'un candidat en noircissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus du nom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls : 1^o tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2^o ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun nom ou s'il y a marqué plus d'un nom; b) si les formes... (*etc., comme ci-dessus*).

8. Comme ci-dessus.

Teksten door de Commissie voorgesteld.

den of indien zij een papier of eenig ander voorwerp bevatten; c) indien een doorhaling, een teken of een merk, door de wet niet toegelaten, den kiezer kan doen kennen.

8. Het stemrecht der onder-officieren, korporalen en soldaten, *die niet vóór 12 november 1918 deel uitmaakten van het leger*, is geschorst, zoolang zij onder de wapens zijn. Alwie stemt zonder daartoe gerechtigd te zijn of in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. *Indien er slechts één raadslid te verkiezen is.*

1. Als hierboven.

2. De kiezer mag slechts voor één kandidaat voor den gemeenteraad stemmen.

3. De namen der kandidaten worden op den stembrief achter-eenvolgens op een zelfde horizontale linie ingeschreven, in de orde door het lot aangewezen.

4. De kiezer brengt zijne stem uit voor eenen kandidaat door, met het te zijner beschikking gesteld potlood, het stipje zwart te maken in het stemvak, dat boven den naam van dien kandidaat staat.

5. Als hierboven.

6. Als hierboven.

7. Zijn ongeldig : 1^o alle andere stembrieven dan die welke de voorzitter op het oogenblik der stemming overhandigd heeft; 2^o deze stembrieven zelf : a) indien de kiezer er geen enkelen naam op aangeteekend heeft of indien hij meer dan één naam heeft aangeteekend; b) indien de vormen... (*enz., als hierboven*).

8. Als hierboven.

MODÈLE II.

COMMUNE DE
GEMEENTE

MODEL II.

Élection de conseillers communaux.

Verkiezing voor gemeenteraadsleden.

Le 192 .

Den 192 .

1	2	3	4
Collin.	Macenhout.	Amman.	Van Loy.
Delval-Jean.	Ducange.	Dubois.	
Eyterelst.	Hermand.	Verthols.	
Mabilie.	Jacques.		Delval, P.
Nelson.	Linsack.		
Nick.	Deleampo.		
Pepin.	Nicmand.		
Geirts.	Xhoffer.		
	Tilquin.		
	Van Diest.		
	Robin.		

Instructions pour l'impression du bulletin.

1^o Le prénom est ajouté si les candidats portent le même nom de famille ;2^o La dernière colonne est réservée aux candidats présentés isolément ; leurs noms y sont inscrits dans l'ordre déterminé par le sort. Les autres colonnes sont réservées aux listes complètes ou incomplètes. Dans chaque liste les candidats sont inscrits selon l'ordre de présentation. L'ordre entre les listes est indiqué par le sort ;3^o La case placée en tête de la liste a une surface au moins double de celle des cases latérales.

Onderrichtingen voor het drukken van den stembrief.

1^o Indien de kandidaten denzelfden familienaam hebben, wordt hun voornaam er bijgevoegd.2^o De laatste kolom wordt voorbehouden voor de afzonderlijk voorgedragen kandidaten ; hunne namen worden daarin vermeld in de orde door het lot aangewezen. De overige kolommen worden voorbehouden voor volledige of onvolledige lijsten. Op elke lijst worden de kandidaten geplaatst in de orde der candidaatsstelling. De orde tusschen de lijsten wordt door het lot aangewezen.3^o De oppervlakte van het stembak bovenaan de lijst bedraagt ten minste het dubbele van die der zijstembakken.